

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 119 (2006)

Rubrik: Istorgia culturala
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Istorgia culturala

Huldrych Zwingli scu patriot e poet

Gion Gaudenz

Notizchas biograficas

Già cun 22 ans ho Huldrych Zwingli pudieu surpiglier sia prüma pravenda. Oramai ch'el d'eira naschieu a Bümaun dal 1484, as po fer our il quint cha que es sto dal 1506, cur ch'el es dvanto «Kilchherr zu Glarus». Sia primizia (prüma messa) avaiva el festagio poch aunz in sieu lö da naschentscha, a Wildhaus.

Zwingli stuvaiva esser üna persuna zuond populera chi guadagnaiva svelt la simpatia da la glieud. Sper tuot que ch'el vaiva da fer, chattava'l il temp per as dedicher cun granda diligenza als stüdis umanistics. Nimia ch'el as vess interesso exclusivmaing per la teologia; güst eir ils autuors antics, latins e grecs, il fascinaivan fich. A's so ch'el ho fat gnir la sted dal 1510 davent da Cologna la geografia da Ptolomeus, la scrittüra dad Aristoteles davart las bes-chas ed ün tractat filosofic da l'Italiaun Pico della Mirandula. Schabain ch'el vaiva frequento las universiteds da Basilea, Berna e Vienna, manchantaiva el da nu savair la lingua greca. Chi chi voul savair qualchosa a tuot cuost, chatta la via. Uschè s'ho'l procuro tres sieu amih Vadian (ün Svizzer chi eira profes-sor a Vienna) üna grammatica dal grec ed el so da dir: «Quella vouta m'he eau decis uschè fermamaing dad imprender la lingua greca, cha unicamaing Dieu füss sto bun da'm svier!»

Soperatiers preparaiva el a scolars voluntus per ir illas scoulas otas d'utrò, traunter quels ad Aegidius Tschudi, pü tard ün istoriograf re-numno. Insembel cun üna gruppa musicala da la giuventüna sunaiva el gugent il lüt e la trumbetta. Na per ünguotta cha quels l'haun numero «quel chi da tuots sustegna il meglter las scienzas.» Nus nu savains in che möd ch'el predgiaiva quella vouta a Glarus, perche a nu s'ho mantgnieu niaunch'ün manuscrít da sias predgias, percunter üna poe-sia in fuorma da parevla da bes-chas da l'an 1510 chi d'eira tituleda «Fabelgedicht von einem Ochsen und anderen Tieren, auf gegenwärtige Vorkommnisse gemünzt».

Quels chi legiaivan la parevla vaivan d'ingiuviner che cha d'eira managio: Ün tor pasculaiva pacific ed indisturbo sün ün'alp. Be cha ün pô a la vouta as muossan otras bes-chas na giavüschedas chi prouvan

cun astuzchas da'l trer da lur vart: ün liun, ün panter ed üna vuolpetta, eir ün chaun da guardgia es d'intuorn.

Cò stuvains nus fer be cuort: A's tratta dal prievel e dal surmanamaint dal servezzan mercenari: «Fo attenziun, tor dad Uri - simbol pel pövel svizzer - predscha tia bun'alp, nu't lascher strer davent cun lusingias. Tü nu stest üngür pü bain cu sün tieu bel pas-ch cun bun trafögl!» Il sen d'eira cler. A's tratta da ster allerta dals agents da las grandas pussaunzas chi vulessan per els ils giuvens Svizzers. Il liun es l'imperatur tudasc-ch, il leopard il raig da la Frauntscha, la vuolp es Vnescha (Venezia). Alura es d'intuorn eir quel chaun chi bubla: quel voul esser Zwingli stess chi renda attent al prievel.

Da quista prüma prouva da sieu pisser per la patria, reproduja Oskar Farner in sia pitschna biografia da Zwingli be pochas lingias. Quellas nu vaun in rima, ma sun illa fuorma da exameters, vers cun minchün ses battidas, scu quels da Homer - üna fuorma chi'd es gni-da praticcheda fich suvenz.

Eau vögl lascher seguir cò ses dals exameters, ma ils laschand in lingua tudasccha. Que es il chaun chi avertescha a sieu amih, il tor:

«Siehst du den Zugriff der wenigen Bestien
kommen, so stampf' sie
wichtig zusammen! Wir dürfen des Beistandes
derer gewiss sein,
welche als schützende Geister
um unsere Heimat sich sorgen.
Ihnen soll man aufs neue sich weihen
mit gläubigem Herzen.
(Il pover tor respuonda:)
Lasst mich in Frieden!
Ich grase den Grünklee,
verschmähe die Gaben.
Nehmt nur Geschenke – ihr werdet erfahren:
das Leben verwahrlost!»

Zwingli dvainta svess perdütta da las catastrofas

Fin dal 1510 avaiva el be udieu da las guerras a l'ester cun tuot la tragica cha mnaivan cun se. Ma ils prossems ans digià ho el gieu dad accumpagner a sieus giuvens homens glarunais giò la Lombardia, dal

1515 perfin in quella guerra sgrischusa da Marignano (cun 6000 morts). El s'ho persvas cha'l servezzan mercenari saja »la scoula da tuots vizis e la mamma da consciencias agravedas».

Ed in möd fich concret es el sto bun da musser cu cha's stuves avair gugent l'egna patria: »Eir scha quella nu prodüja chanella, pomananzas (orandschas) e saida, schi do'la tuottüna painch (Anken), lat, chavals, bës-cha, muaglia, bun pan da chesa, vin e granezza in surabundaunza.» Ed eir da la vart religiusa nu daiva que üngüna motivaziun per ir in guerra: »Nus essans quels chi faun guerra; scha nus ans dessan taunta paina per mantegner la pêsch scu per fer sgurdins, schi stess que tuot oter cun nus.»

«Il labirint»

Zieva il schoc ch'el ho gieu a Marignano e zieva cha bgers homens da la patria d'eiran propens da tratter danövmaing culs agents da la Frauntscha, d'eira il möz plain, e Zwingli ho darcho bagno sia penna illa tinta. Que d'eira aucha aunz la fin da l'an 1515, e sieu »Labirint» cuntgniva aucha dapü sel e paiver cu sias prümas prouvas.

Traunter oter scriva el (chi d'eira bain da chesa illa mitologia greca) eir d'üna parallela cul melprüvo labirint süll'isla da Creta. Quels po-vers chi'd antivaivan in quel, vaivan pitschnas schanzas da turner a la glüscher dal di. Cur cha'l schlass Teseus, ün eroe, s'ho lubieu dad ir aint a pruver da luver vi il prievlus Minotaurus, schi sia ameda, l'Ariadne, l'ho do cun se ün chanè da fil cotschen. Quel vaiva'l da splajer giand inaint, e da piglier alura per muossavias, turnand inour.

Tadlain uossa cu cha Zwingli tira a nüz (per la situaziun deplorabla dals Svizzers) quista mitologia greca. Ils vers haun tuots quatter battidas e glivran eir, bod sainza excepziun, cun üna silba intuneda. A seguia la traducziun da quella part cha Oskar Farner ho piglio per sieu cudaschet:

«Mieus chers, laschè's uoss'instruir
da che cha'l labirint voul dir:
Fadi'e lagns: que es quist muond.
Teseus impè illustra zuond
cu cha's cuntregn'ün hom d'onur
chi tscherch'il böñ cun tuott'ardur,
chi tscherch'il böñ scu patriot.

Las bes-chas cò sun sainza lod.
L'fil cotschen es: bun sen. L'voul dir:
tschert quel chi'l segua stu udir.
Chi chi indret voul gnir al bö^t
da saninclet nu saja vöd.
Ziev'il fil cotschen el stu ir.
Que l'Ariadne ans voul dir.
Ma uoss' guardain als fats d'umauns!
Quels sun rivos in noschs pantans.
A vaun pel labirint intuorn;
minchün be pera orv e stuorn.
Nu chattan l'truoch pü per gnir our,
perche s-chürdüm regn'in lur cour.
A maunch'a nus da Dieu l'amur,
perque la vita vo suotsur.
A mauncha que chi scler'il cour
e'ns amusess a tuots tresour
che cha Dieu voul e plesch'ad el ;
cu cha's s-chivesch'il tüert e'l mel.
Güst per quelo es nos raviogl
be plain da svargugnus imbruogl.
L'purtret da Crist nu glüscht'in nus,
be'l fer pajaun, quel s-chandalus.
Na be uschè, ma auncha pê;
nossa darschiun terribla es.
Ls'pajauns, quels s'güdan e's cussaglian,
ma'ls noss a lufts sgiarbêrs sumaglian.
Pervi cha'd essans dürs e suords,
dvantos nus essans tuots scu bluords.
Chi chi be coppa, sguinch'il bun,
quel passa per ün schlass barun.
E Cristus vess musso quelo?
Nun ho'l püchöntsch zuond cler miss no
cha be quel lo so pür amer
ch'es pront sa vita d'regaler?
Ma nus la vita hoz vendains
per vaun'onur, marengs e rainschs.
Dal prossem zappains giò ils drets,
ils povers nus laschains sulets;

crajains, fand guerra, d'esser grands,
 impè dvaintains cun que culpants.
 Drets natürels nus violains
 e melamaing ans cumpurtains.
 Che vains nus d'cristiauns dapü
 cu be il nom? Ma che voust tü,
 scha'ns maunchan ouvras? Schi dal bun,
 fiduzch'e pêsch sun a chantun.
 Ils superiurs, pür quels indret,
 els regnan sainz'üngün respet.
 Imprains da vaglia nun haun brich,
 perque a vegnan ill'iffich.
 A spettan be sün l'occasiun
 da's guerrager sainza pardun.
 Ma sainza Dieu e sclarimaint
 l'umaun es ün melnüz armaint!»

Que pudess interesser ad ün u l'oter cu cha las tschinck ultimas lin-gias tunan aint in l'originel.

«Sobald in ihren Kopf ein Grillen
 kommt, so muss nur gewütet sein.
 Ist's aber, dass des Friedens Schein
 uns gnädig Gott lässt leuchten hie,
 so werden wir aus Menschen Vieh!»

A stu bod esser ch'eir in sias predgias Huldrich Zwingli nu pasaiva lönch ils pleds, ma dschaiva las chosas dretour seguond sia opiniun. Que ho clamo bain svelt a l'opposiziun. Discurrind cunter il s-chanel da las pensiuns (chi gnivan pajetas a bgers homens da la politica), s'ho el attrat fermamaing la melvuglientscha dal partieu frances. Quelo l'ho custieu la plazza a Glaruna, ed el es ieu inavaunt ad Einsiedeln / Nossadunnaun.

Il grand evenimaint dals duos ans in quel lö es sto il fat, ch'el ho gieu l'occasiun da fer cugnuschentscha persunela cun Erasmus da Rotterdam a Basilea. Quel d'eira ün umanist renumno, e Zwingli vaiava let cun grand interess tuot que ch'el avaiva publicho, güst eir per l'incletta dal Nouv Testamaint.

Remarchain cò cha eir Jachiam Bifrun avaiva tradüt, bod sco pream a sia traducziun dal Nouv Testamaint, ün bel tractat d'Erasmus. Zwingli avaiva ün stupend cumischiunari grischun, ad Andreas Castelberg, chi giaiva gugent per el fin a Basilea a cumpre las nouvas publicaziuns per las purter inavous ad Einsiedeln.

Dal 1518 es gnida libra la plazza dal »Leutpriester» al Grossmünster a Turich. Zwingli d'eira dvanto cuntschaint sco bun predicator fin lo, uschè ch'el es gnieu tschernieu. Al di da sieu 35evel anniversari, a Bümaun 1519, ho el cumanzo cun sias predgias davart l'evangeli da Matteus. Tuot chi güzzaiva las uraglias.

Ma alura, vi per la sted, ho'l gieu mel als ranuogls, e'l meidi l'ho cusglio dad ir a Pfäfers a fer bagns. Apaina ch'el d'eira lo, es gnida la noscha nouva cha a Turich a saja ruott'or la pesta. A nun es steda üngüna dumanda per il refurmatur: Sieu dovair il clamaiva a Turich, per assister als amalos e muribunds. Quelo ho el fat, be cha eir el es i'l settember da quel an gnieu melamaing infetto da la noscha malatia. A sun mortas quella vouta a Turich 2500 persunas, dapü cu ün quart dals 9000 avdaunts da la cited.

La chanzun davart sia malatia da la pesta

Pür l'an 1520 ho el descrit in üna chanzun fich artistica (in tipic tudas-ch da quella vouta) las traïs fassas da quella greiva malatia. Il model ch'el ho tschernieu – üna fuorma dal »Meistersinger-Lied» – faiva grondas pretaisas a quel chi la tscherniva. Las rimas sursaglian p. ex. dal prüm vers fin al seguond, e tuot las prümas lingias stöglian recapituler insembel il principel. Dal rest haun las bgeras lingias be duos battidas, e bod tuottas serran cun accent. La chanzun es eir scu üna confessiun da cretta chi commouva.

La chanzun da la pesta da Huldrych Zwingli

Al prüm da la malatia

Vè, Segner, vè
in meis s-chavatsch
chi'm dà strapatsch.
Sün üsch la mort.
Dà'm tü cuffort,
cha tü a quell'hast su-
perà.

A tai less be!
Sgür cha sch'tü voust,
schi bain eir poust
trar our l'aguagl,
d'la mort famagl,
ch'eu bod sun sainza flà.

M'es teis parair
mort da'm vulair
immez ils dis da mai,
schi che m'importa quai?
A tai m'remet,
tuot m'es a dret.
Teis vasch sun bain –
til rump'o til mantain!

Scha tü'm voust tour
davent meis cour
da quist bel muond,
chi'l spendrast cun
quai d'oter zuond,
e'l dast scumond
ch'el giaj'als oters don-
nagiond.

Sül plü ot da la malatia

Signur, agüd!
Eu sun fragil,
pend vi d'ün fil,
ed i vain pê.
Dolur! Schi vè,
cuffortadur bainvgnü.

Vè cun teis s-chüd!
Tü salvast quel
ch'es stat rebel,
mo chi vain nan
pro teis bun man
e nu voul oter nüglia plü.

Uoss'es fini,
sun immütti,
nu sa plü dir ün pled,
tuot meis immaint es vöd.
Nu retardar
da'm rimplazzar,
sch'in quist astent
vegn bod davent.

Eu debel sun,
nu sun plü bun
frunt svess da far
al diavel nosch cun
seis tachar.
Mo be listess
vögl star fidel, scha
mal eir gess.

Il meglidramaint

Guari, Signur!
Darcheu m'saint bain,
d'algrezcha plain.
E ma nardà
nu voul plü l'pchà
chi ars ha lönch fop aint
in mai.

Uoss' cun ardur
teis pled e lod
eu met in ot
daplü co'l prüm,
cha quel splendura sco'l
sulai.

Schi ch'eu sa bain:
la mort bod vain,
la'm maina a tapin,
faquint cun plü schaschin
co uoss'füss i,
quai sast be tü.
Sun stat sül glim,
sun stat sco'l füm.

Uoss'vögl portar
tuot cuntrastar
ch'incunter vain
cun anim leid e cour
serain
cun teis agüd,
cha sainza quel
eu svelt sun sdrüt.

La chanzun da la pesta da Huldrych Zwingli (1520)
In versiun adattada da Friedrich Spitta (vegl KGB 270)

Al prüm da la malatia

1. Dieu, güda tü e dà'm cuffort.
cha sün ma porta sta la mort.
Scha in seis latschs lià eu rest,
o Gesu Crist,
ma spraunza d'vita be tü est.
2. Scha tü be voust, tir'our l'aguagl,
chi chall'a mai sainza paragl.
Scha tü am clamast in ta pasch –
eu sun teis vasch.
Til voust tü rumper? Eu't surlasch.
3. Scha tü voust tour teis spiert dal muond,
schi'l spendrast cun quai d'oter zuond:
ch'el nu surmain'il prossem meis,
dal dovair seis
e dals cumonds da tai dats, Deis.

Immez la malatia

4. Dieu, redscha tü, cha i vain pê,
ma taimpra tuna sco'n martè.
A tia grazch'eu be recuor:
quell'es ün vuor,
quell'es fin l'ultim ferma tuor.
5. I va a fin, sun miss a püt.
I vain quiet, eu sun uoss'müt.
Nu sun plü bun da dir ün pled,
i'm squitsch'il pet,
süt our'e vöd es l'intellet.

6. Ün'ura tard' id ha battü.
Per mai, Signur, cumbatta tü.
Sun indebli, rinforz'a mai,
ch'eu m'tegn vi d'tai,
ma l'inimi voul tour la fai.

Sül meglidramaint

7. Guari, Signur, sun san e frisch!
Darcheu per mai i's driva l'üsch.
Eu tuorn gugent pro ma lavur
e cun ardur
vögl far quai chi creschaint'amur.
8. I po ir mal, ma suottascriv
d'esser activ infin ch'eu viv.
Tschert cha la mort ün di es qua,
e quai eu sa
'la vain cun pêr' adversità.
9. Eu port il schnöss per teis salüd,
ma sun chürà da teis bun s-chüd.
Tü Dieu hast invüdà il fö;
tuot vain a lö,
ma sainza tai es tuot ün gö.

(Chantabel seguond KGB 270)

Giuseppe Gangale und der Konflikt um die Acziün Sutselva Rumantscha, 1943–1949

Anne-Louise Joël

Der italienische Sprachforscher Giuseppe Gangale engagierte sich von 1943–1949 intensiv für die Rettung des Sutsilvan, das kleinste der rätoromanischen Idiome. Er schuf eine sutselvische Schriftsprache und gründete die ersten romanischsprachigen Kleinkinderschulen. Sein Schaffen stiess bei den Rätoromanen einerseits auf Begeisterung und Anerkennung, andererseits aber entfachte es heftige Diskussionen und erbitterten Streit. Der Fall Gangale entwickelte sich zu einer der grössten Zerreissproben in der Geschichte der Lia Rumantscha (LR).

Der Fall ist noch nie ausgiebig untersucht worden. Viele Jahre lang war der Zugang zu den Quellen beschränkt. Einen ersten Schritt in der Aufarbeitung machte vor zwanzig Jahren die Witwe des 1978 verstorbenen Gangale, Margarita Uffer. In der von ihr verfassten Biographie über Gangale wurde das Augenmerk jedoch nicht auf eine aufklärende Behandlung des Konfliktes gerichtet, sondern darauf, Gangale von der Stigmatisierung als fanatischen Sprachforscher und Unruhestifter zu befreien. Die Biographie erleichtert zwar den herme-neutischen Zugang zur schwer fassbaren Person Gangales, lässt jedoch aus geschichtswissenschaftlicher Sicht viele Fragen offen. So wird die kritische Auseinandersetzung mit dem Konflikt und Gangales Rolle darin ausgelassen. Schon im Vorwort der Biographie bemerkt Iso Camartin: «*Man wird einmal wissenschaftlich untersuchen müssen, was in diesen Jahren in Graubünden genau geschah.*»¹ Doch es ist nicht einfach Aufschluss zu erlangen «*wie es genau gewesen*», wie auch die zweite, neuste Darstellung der Geschichte zeigt. Gemeint ist die Dissertation des Historikers Gion Lechmann aus dem Jahre 2005. Hier

¹ Im Vorwort von UFFER, M: *Giuseppe Gangale. Ein Leben im Dienste der Minderheiten*, S. 12.

werden zwar zum Teil dieselben Quellen wie bei Uffer ausgelegt,² Gangale wird jedoch diametral entgegengesetzt bewertet. Lechmann widmet dem Konflikt nur wenig Platz in seiner breit angelegten Darstellung der Geschichte der Lia Rumantscha, enthält sich aber nicht eines harten Urteils über Gangale. Dabei muss seine Auswahl und Kritik der Quellen im betreffenden Kapitel als nicht ausreichend bezeichnet werden. Diese unzureichende Analyse des Konfliktes ist vor allem deswegen problematisch, weil sie in einem unter Rätoromanen und Interessierten verbreiteten Buch enthalten ist.

Beim Lesen dieser beiden Darstellungen entsteht ein widersprüchliches Bild von der offensichtlich kontroversen Person Giuseppe Gangale und von dem grossen Konflikt um die Acziùn Sutselva Rumantscha (A.S.R.). Im folgenden Text wird, mittels einer thematisch gegliederten Konfliktanalyse, nach den Ursachen, sowie nach dem eigentlichen Inhalt des Konfliktes gefragt.

Das tatsächlich vorhandene Quellenmaterial ist gross an der Menge, gleichzeitig aber problematisch. Erstens aus heuristischer Sicht, da die Quellen geographisch wie sprachlich weit verstreut und wenig systematisiert sind. Zweitens muss mit grösseren Lücken gerechnet werden, da einige Protokolle und Korrespondenzen unvollständig sind.

Giuseppe Gangale

Giuseppe Gangale, 1898 in Kalabrien geboren, studierte in Turin und Rom Philosophie, Philologie und Religionsgeschichte. In den 1920er Jahren erfuhr er die religiöse Bekehrung zum Protestantismus und beschäftigte sich mit der Übersetzung und Kommentierung wichtiger protestantischer Texte. Er betrieb eine religiös fundierte Gesellschaftskritik in den eigens von ihm herausgegebenen Zeitschriften und verkehrte in der intellektuellen Elite Italiens.

Gangale strebte mit seinem Wirken nach einer geistigen und gesellschaftlichen Reformation. Über die Philosophie und das Studium der Werke Benedetto Croces stiess er auf die Idee, die Reformation als

² Es handelt sich hier vor allem um SCHEUERMEIER, P: *Gutachten von Herrn Prof. Dr. Scheuermeier über die A.S.R.* Bern, 15. Oktober 1948; GANGALE, G: *Bericht über meine Sprachuntersuchungen im rätoromanisch-glottigen Gebiet in den Jahren 1943–1949.* Annalas 109 (1996), S. 27–48. (Bericht)

grundlegende Voraussetzung für die Entwicklung der nordeuropäischen Gesellschaften zu verstehen. Gemäss Croce wurde die Bedeutung der Reformation von den Aufklärern übernommen und der Protestantismus als Nebeneffekt abgetan. Entsprechend diesem Gedanken fand Gangale einen italienischen Protestantismus vor, der in Pietismus und Fundamentalismus stagnierte. Indem er als Erstes die erstarrten Protestanten mit seinen Schriften wachrüttelte, wollte er von dieser religiösen Minderheit aus das reformatorische Gedankengut bei den Katholiken verbreiten. Diese religiöse Reformation sollte, ähnlich wie im protestantischen Europa, eine Erneuerung der politischen und gesellschaftlichen Strukturen herbeiführen. Sie war keine Kritik des theologischen Systems des Katholizismus, sondern der Mentalität, die dieser Glaube auf die Gesellschaft übertrug.

Wie viele andere bekam auch Gangale Schwierigkeiten mit dem faschistischen Regime. Sein Freund Piero Gobetti³ wurde ermordet, andere wurden verfolgt und auch Gangale musste um sein Leben fürchten. Er reiste 1934 ins Reformationsland Deutschland, weg von Italien, liess seine erste Ehefrau dort zurück. In Deutschland schlug er sich an verschiedenen Universitäten als Dozent für Italienisch durch, während er Philologie und europäische Kleinsprachen studierte.

Kurz vor dem Kriegsausbruch im September 1939 gelangte er nach Dänemark. Wieder konnte er sich als Dozent für Italienisch empfehlen, hielt nun aber auch Vorlesungen über das Rätoromanische. Am 9. April 1940 wurde Dänemark von den Deutschen besetzt. Die Besetzung verlief, gemessen an den Geschehnissen im übrigen Europa, undramatisch und das Land blieb bis am 28. August 1943 quasi selbstverwaltet. Dann aber wurde die Besetzung verschärft, die Marionettenregierung, das Militär und die Polizei aus dem Amt gehoben und die Lage ungleich unbedeutender für politische Dissidenten.

Gangale reiste Ende August 1943 nach Graubünden. Vor dem Hintergrund, dass er sich offensichtlich als politischen Flüchtling verstand und stets von der Bugwelle des Kriegsgeschehens ruhigere Ge-

³ Piero Gobetti (1901–1926) war Publizist, Politiker und ein Vordenker der Antifaschisten in Italien. Er starb 1926 in Paris, vermutlich ermordert auf Geheiss des faschistischen Regimes.

wässer suchte, ist die Analyse dreier dänischer Artikel Gangales aus dem Jahre 1942 besonders interessant. Am 6. März veröffentlichte Aarhus Stiftstidende den Artikel «*Svejtsiske Problemer*», worin Gangale die schweizerische Staatsidee der Willensgemeinschaft problematisierte. Er beschrieb wie die Religion, genauer der bei der Reformation so schlagkräftige Protestantismus, seine Kraft verloren habe und wie die konfessionelle Spaltung nun die geistige Entwicklung hindere. In gleicher Weise stelle auch die sprachliche Diversifikation eine psychologische Hemmschwelle für die literarische Entfaltung der Volksseele dar. Nur die rätische Sprache sei eine Ausnahme, denn sie sei durch die deutsche Sprachforschung von Minderwertigkeitsgefühlen befreit worden. Diese kleine alte Sprache sei nicht nur die Sprachbrücke zwischen den anderen schweizerischen Sprachen, sondern zwischen dem neolateinischen Süden (Italien) und dem germanischen Norden. Und zwar nicht nur geographisch, sondern auch als Bindeglied zur gemeinsamen römischen Geschichte.

Gangale scheint in seinem Artikel die theoretisch-ideologische Begründung für die mögliche Einbindung der Schweiz ins Dritte Reich zu liefern und scheint sich darum zu bemühen, den Rätoromanen einen Platz als bewahrungswürdige, indigene Geschichtsträger zu sichern. Es muss die Frage gestellt werden, wieso Gangale genau in dieser Zeit und in einem von den Deutschen besetzten Land einen solchen, reichsideologisch konformen Artikel veröffentlichte?⁴ Die beiden anderen Artikel, welche die Literatur und die Kultur Italiens behandeln, geben in dieser Frage wenig Aufschluss, doch lassen sie Gangales eigene Ideologie durchblicken.

In «*Moderne italiensk Literatur*» vom 18. Mai 1942 beschrieb Gangale die italienische Schriftsprache als einen hässlichen Überbau auf der gesprochenen Sprache, fern von den Wurzeln im Volksepos. Die in Dialekt gehaltene Volksliteratur sei, seiner Meinung nach, wegen

⁴ Die Konzeption der Alpenregion und deren Bewohner als Bindeglieder zwischen Nord und Süd aus u.a. historischer und linguistischer Sicht existiert auch in der schweizerischen Identitätsbildung und somit ausserhalb der faschistischen und nationalsozialistischen Ideologien. Bei Gangales Artikel muss aber das Entstehungsumfeld in Betracht gezogen werden.

ihrer literaturgeschichtlichen Freiheit, die einzig lebendige. In «*Udlændinges Italien*»⁵ vom 21. August 1942 kritisierte Gangale seine katholische Heimat. Die im Norden so geschätzte Leichtigkeit der Südländer sei in Wirklichkeit eine moralische Unreife, eine Folge der fehlenden Reformation. In Anlehnung an das Protestantismusverständnis Webers argumentierte Gangale für die Reformation als prinzipielle Notwendigkeit, um die italienische Gesellschaft weiterzuentwickeln.

Gangale suchte nach dem Ursprünglichen, nach der Quelle der Sprache, Religion, Moral und zur Gesellschaft als Ganzes, und er sah es als seine Aufgabe zu versuchen, den einzelnen Menschen sowie die gesamte Gesellschaft zu dieser Quelle zurückzuführen. Er meinte die Quelle in Gottes Wort gefunden zu haben, wie es in der Bibel steht, zu welcher die Reformation die Menschen zurückgeführt habe. Dies waren die Ansichten, die auch seine spätere Arbeit in Graubünden prägen sollten.

L'Acziùn Sutselva Rumantscha

Die LR verfolgte, nachdem sie die ersten Jahre nach der Gründung massiv an der Normierung der romanischen Idiome gearbeitet hatte, seit den 1930er Jahren vermehrt auch die Festigung der Sprache, indem sie sich für mehr Romanischunterricht in den Schulen, beziehungsweise für die romanische Grundschule, einsetzte. Aus dem «*rapport annual 1937/38*» geht hervor, wie man diese Bestrebungen vor allem in den schwächeren Randgebieten durchführen wollte, da die Schule in den «gesunden» Kerngebieten entsprechend «gesund» war. In der Sutselva war das Rätoromanische als Schulsprache schon seit Jahren unter grossem Druck, da viele lokale Autoritäten sich gegen sie ausgesprochen hatten. Zudem erschwerte die besondere bündnerische Gemeindeautonomie die Arbeit der LR.

L'acziùn pro rumantsch i'l Grischun central von Dr. Augustin war eines von mehreren Projekten unter dem Konzept *La scola rumantscha* der LR. Augustin war ein pensionierter Lehrer, der 1938 begann, das Romanische in der Sutselva neu zu propagieren. Er verteilte

⁵ «Das Italien der Ausländer.»

Bücher und organisierte Sprachkurse für Lehrer, sowie für deutschsprachige und romanischsprachige Sutselver. Für die Schulen gab er ein gemeinsames Gesangsbuch heraus und für die Sutselva eigene Lehrbücher. Als Schriftsprache hielt er am Sursilvan fest, welches schon bis anhin auch in der Sutselva verwendet worden war. Die Aktion hatte unmittelbar eine grosse Wirkung, doch schon im Frühjahr 1939 starb Augustin und die Aktion geriet ins Stocken. 1940 wurde zwar ein Gesuch für die (Wieder-)Einführung des Romanischen in den Schulen beim Bildungsdepartement des Kantons eingereicht, doch dieses wurde «schubladisiert». Ein weiteres Gesuch aus dem Jahre 1942 erlitt dasselbe Schicksal.

Bei der Renania setzte man nunmehr auf die Ausarbeitung von Sprachnormen für den Schonser Dialekt. Eine Massnahme, die nicht die Erlaubnis der Behörden erforderte und die wiederum bezeugt, dass die surselvische Schriftsprache in der Sutselva nicht ohne Widerspruch Anwendung fand.⁶ Im Val Schons waren die Lehrer der Auffassung, dass das Sursilvan für ihre Schüler zu schwierig sei und an einer Lehrerkonferenz im Frühling 1943 beauftragte man Mena Grisch, die auch schon die surmeirischen Schreibregeln formuliert hatte, entsprechende Regeln für das Sutselvische zu schaffen. Bei der nächsten Konferenz in Scharans im Januar 1944 war Gangale eingeladen, der im Auftrag von Steafan Loringett (damals noch Präsident der Renania, ab 1945 Präsident der LR) sich darüber schon einige Gedanken gemacht hatte.

Gangale wollte in Graubünden eigentlich Material über den rätoromanischen Reformator Steafan Gabriel sammeln, doch er liess sich schnell in die sutselvische Rettungsaktion hineinziehen. Von der Renania wurde er alsbald beauftragt, die Möglichkeiten für sutselvische Schreibnormen, sowie die Beziehung der Kirche zum Romanischen, zu untersuchen. Im ersten Fall empfahl Gangale eine Auswei-

⁶ ALR, *rapport annual 1937/38*, S. 4–12; *rapport annual 1938–41*, S. 56ff.

AdR, *Correspondenzas 1936–1948*, Brief vom 23. November 1942 von der Renania ans Erziehungsdepartement des Kantons Graubündens; Briefe vom 23. Februar und 13. Dezember 1943 von der Renania ans Legat Cadonau.

LORINGETT, STEAFAN: *La Sutselva agl Spievel*. S. 14–20.

tung der Schreibnormen von Val Schons auf das ganze sutselvische Gebiet und die Erweiterung zu einer eigentlichen Dialektschriftsprache. Nur dadurch sah er einen Weg, das Sutsilvan auch im Domleschg und am Heinzenberg zu retten.⁷ Die entsprechende Schriftsprache hatte er im Handumdrehen geschaffen. Er arbeitete Zeit seines Aufenthaltes stetig an dieser Sprache, die er in Anlehnung an alte reformatorische Schriften ausbaute und die er, anstelle von Lehnwörtern aus den umliegenden Grosssprachen, mit «urrätischen» Formen zu versehen versuchte.

Im zweiten Fall wies er auf die prinzipielle Pflicht des Pfarrers hin, für die Gemeinde ein guter Hirte zu sein, indem er die Werte der Kirche hochzuhalten und sie nicht demokratischen Entscheiden zu opfern habe. Laut Gangale sollte dies, wie für die Religion, gleichermaßen für die alteingesessene Sprache gelten. Der Pfarrer solle also nicht einfach die Sprache wechseln, weil es in der Gemeinde eine neue deutschsprachige Mehrheit gäbe. Eigentlich sei es notwendig, so Gangale, die deutschsprachigen Pfarrer nach und nach durch romanische zu ersetzen.⁸ Als konkrete Massnahme fing Gangale gleich eine romanische Bibelübersetzung an und bot Kurse für Pfarrer an, um gemeinsam mit ihnen die alten religiösen Schriften des Romanentums zu erkunden.

Gangale hatte schnell gemerkt, dass alles Ringen um die sutselvische Sprache nutzlos sein würde, wenn man nicht für die Sprecher sorgte, vor allem für den Nachwuchs. Also rief er die *scolettas* ins Leben, Kleinkinderschulen, in denen allesamt nur der entsprechende romanische Dorfdialekt gesprochen werden sollte. Sie wurden von Kindergärtnerinnen geführt, die Gangale selbst in einem eigenen Seminar ausbildete. Die Idee der *scolettas* war nicht neu. Doch die gezielte Einsetzung dieser zur Förderung des Romanischen stammte von Gangale. Im Laufe des Jahres 1944 wurden 10 solcher *scolettas* errichtet,

⁷ GANGALE, G: *Memorandum davart la crisa linguistica della Sutselva*. Annalas 58 (1944), S. 54–69.

⁸ GANGALE, G: *Pled e cretta aint il Grischun rumauntsch*. Samedan 1944.
AdR, *An den Vorsitzenden der Renania*. Von Gangale, Chur, undatiert.

1947 waren es bereits 22 an der Zahl. Trotz der beschränkten finanziellen Mittel arbeitete Gangale effizient. Vor allem aber wurden sehr kleine Ansprüche an die Rahmenbedingungen gestellt. Ausser sparsam ausgebildeten Lehrerinnen, *mussadras*, wurde nur ein spartanisch eingerichtetes Lokal mit Feuerholz für den Winter verlangt.

Gangale suchte so viele junge sutselvisch-sprechende Frauen wie möglich und eröffnete im Herbst 1944 sein *seminari da mussadras*. Die Ausbildung sollte zwei Jahre dauern mit sich abwechselnden Perioden der Werktätigkeit und der Ausbildung. Doch der Anfang war dürfzig: Nach einer nur einwöchigen Einführung wurden die *mussadras* bereits an die Arbeit geschickt und wöchentlich weiter ausgebildet.

In zwei undatierten Texten, vermutlich aus dem Herbst 1944, beschrieb Gangale seine soziologisch-funktionale Pädagogik: Die Gemeinschaft, und nicht wie gewöhnlich das Kind als Individuum, sollte im Zentrum stehen. Die Gemeinschaft in der *scoletta* sollte später die Dorfgemeinschaft bilden und das Romanische sollte in der Gemeinschaft geprägt werden. Da hier mit feinen psychologischen Reaktionen bei den Kindern gearbeitet werde, könne die kleinste methodische Abweichung alles in Gefahr bringen, weshalb die *mussadras* kurzerhand entlassen werden könnten und nicht auf besondere Elternwünsche eingegangen werde. Der eine Text beinhaltet zudem eine konkrete Beschreibung der Vorgehensweise, wie die Kinder romanisch nicht als Fremdsprache, sondern als Herzsprache lernen sollten.⁹

Gangales zahlreiche Aktivitäten wurden in der A.S.R., die *Acziùn Sutselva Rumantscha*, zusammengeführt. Die A.S.R. wurde von Gangale geleitet, einzige Angestellte war seine Sekretärin Margrit Salis. Über die Jahre kamen weitere Projekte hinzu, so z. B. die romanischen Kulturkurse: Gangale war der Überzeugung, dass die romanische Literatur keinen objektiven kulturellen Wert besitze, sondern nur einen subjektiven gefühlsgeprägten Traditionswert. Um an Relevanz zu ge-

⁹ SLA, Nachlass Gangale, *Bericht über die Kurse für sutselvische Kindergärtnerinnen; Curtgigns experimentals dad unfantscha l'acziùn Sutselva rumantscha*. Beide Texte undatiert. Da die Kinder aus ethnologischer Sicht immer noch Romanen waren, sollten sie die Sprache einfach «wiedererkennen», und nicht von neuem lernen.

winnen, sollte sie auf ein gültiges, gemeinromanisches Niveau angehoben werden. Gangale formulierte eine Theorie, die zwischen den grossen, horizontalen (Schrift-) Sprachen und den kleinen, vertikalen (Dialekt-) Sprachen differenziert: Die horizontalen Sprachen würden sich von oben herab über ihre Dialekte ausbreiten mit einer Magie aus Allegorien und Metaphern, sie würden sprachliche Abstraktionen bilden und Fachterminologien. Die kleinen Sprachen dagegen seien tiefgreifend und eng mit den eigenen Wurzeln verbunden. Ihre Magie liege in ihrer Fähigkeit, das Spezifische zu beschreiben, die Seele zu berühren und Gefühle zu evozieren. Die vertikalen Sprachen könnten psychische Reaktionen hervorbringen. Gangale versuchte die Teilnehmer an ihren vergessenen Wortschatz aus der Kindheit heranzuführen und er experimentierte mit alten und neuen Wörtern aus den verschiedenen Idiomen. Es wurden ältere Texte gelesen, aus einer Zeit, in der die Idiome sich näher waren und vor allem näher an der gesprochenen Sprache. Durch dieses Wiederfinden des Dialektes sollte das magische gemeinromanische Erlebnis gefördert und der *Homo Raeticus* geweckt werden, die ursprüngliche Seele, die in jedem Romanen stecke. Gangale hatte die Vision einer gemeinsamen, romanischen Literatursprache. Durch eine sutselvische Renaissance wollte er diesen sprachgeographischen Mittelpunkt stärken, so dass sich die Idiome mit der Zeit auf dieses Zentrum ausrichten würden. Wichtig für diese Vision war auch die Annahme Gangales, dass das Sutsilvan zudem noch literarisch jungfräulich und sprachlich am ursprünglichsten sei, am nächsten zur rätsischen Ursprache.

Gangale hielt, wie erwähnt, auch Kurse für Pfarrer und initiierte eine Übersetzung des Markusevangeliums (das Älteste der Evangelien). Er gab zudem die Schülerzeitschrift *La Tiba* für die sutselvischen Schulkinder heraus und verfasste eine ganze Reihe von Texten in seiner neuen Schriftsprache.¹⁰

Gangale setzte sich also intensiv für das Sutsilvan ein, er hatte die Sprache innerhalb kurzer Zeit gelernt und die hier erwähnten Projekte entstanden schon in den ersten Jahren seines Aufenthaltes.

¹⁰ Eine Bibliographie findet man bei GANGALE-UFFER, M.: *Giuseppe Gangale (Gestur, Meer digl Patnal) Ovras per Rumantsch*. Annalas 108 (1995), S. 67–70.

Konflikte

Gangale bekam aber sehr bald Probleme mit der LR und besonders in der Surselva zeigten sich viele Widersacher. Der Konflikt führte 1949 schliesslich zu seiner Entlassung. Wie es von Seiten der LR hiess, sei die Entlassung wegen Zusammenarbeitsproblemen erfolgt. Doch der Fall Gangale enthält viel mehr Aspekte, welche nachfolgend aufgezeigt werden sollen.

Die Schrift

Als erstes entstand ein Streit um die Schriftsprache. Gangale war laut seinem *Memorandum* am Anfang seines Aufenthaltes für den Erhalt des Sursilvan als Grundlage in der Sutselva gewesen, doch als er sich vor Ort orientierte, änderte er seine Meinung. Im Aufbau der neuen Schriftsprache wandte er eine historisch-literarische Methode an, die an seine grundlegende Idee von Ursprünglichkeit geknüpft war.

Obwohl Gangale von den Sutselvern gebeten worden war, ihnen bei der Rettung der Sprache zu helfen, gab es auch hier Widerstand. Da die neue Schriftsprache ein Konglomerat aus den verschiedenen Dorfdialekten der Sutselva war, entsprach sie wiederum keinem davon. Sie zu verwenden, kam manch einem noch fremder vor als das Sursilvan, das bis anhin in der Sutselva als Schriftsprache verwendet worden war. Manche hätten sie lieber mehr an das Sursilvan oder an das Surmiran angelehnt. Sie warfen Gangale vor, die Sprache absichtlich so eigenständig wie möglich gestaltet und auf die bestehende Gemeinschaft keine Rücksicht genommen zu haben. Es wurde ihm auch vorgeworfen, die Schrift ohne genügend Rückendeckung durch die sutselvische Lehrerkonferenz geschaffen zu haben, sprich ohne demokratischen Rückhalt.¹¹

Der surselvische Sprachgelehrte Ramun Vieli war ein grosser Gegner der neuen Schriftsprache und somit auch von Gangale. Die Schrift sei, laut Vieli, ein zum Teil selbsterfundenes und künstlich anmutendes

¹¹ AdR, *Protocols della Renania 1931–1949*, S. 110ff. (Sitzung vom 21. Dezember 1944); *Protocols della Renania 1947-*, Sitzung vom 12.11.1949.

Sammelsurium. Gangale warf er vor nicht kompetent genug zu sein, eine Sprache zu schaffen. Es fiel Vieli und der Romania schwer, die weitere Fragmentierung der Orthographiegemeinschaft zu akzeptieren und sie griff Gangale deswegen hart an. Dabei steht fest, dass Gangale im Auftrag der Renania handelte. So verteidigte ihn der Sutselver Loringett, mittlerweile Präsident der LR, indem er Vielis Angriff erwiderete: Eine eigenständige Orthographie der Sutselva habe schon seit 30 Jahren existiert, Gangale habe sie nur erweitert. Ausserdem hatte die Renania Sut die Orthographie für gut befunden und man war nun daran zu prüfen, wie es mit der Einführung in den Schulen bestellt sei. Vieli hatte also nicht nur den einen Philologen kritisiert, sondern die Renania und die ganze Sutselva.¹²

Die Konfession

Die konfessionellen Auseinandersetzungen machten einen weiteren Teil des Konfliktes aus. Sie wurden hauptsächlich zwischen Gangale und den surselvischen Katholiken ausgetragen.

Die Religion hatte eine grosse Rolle in der Entstehung der romanischen Schriftsprachen gespielt und die konfessionellen Unterschiede als Identifikationsfaktor für die Romanen stellten schwer überwindbare Barrieren dar. Darum war bei der Schaffung der LR die Festlegung der konfessionellen Neutralität von grosser Bedeutung, sie erschwerte jedoch das Thematisieren dieses Aspektes in der Diskussion um die Spracherhaltung. Für Gangale aber war der Einbezug des Glaubens für seine Arbeit unabdingbar.

Wie bereits erwähnt, wurde Gangale von der Renania beauftragt sich über die Bedeutung der Kirche und der Religion im Spracherhalt Gedanken zu machen. Im daraus resultierenden Bericht *An den Vorsitzenden der Renania* befand Gangale nach einer nicht näher beschriebenen Bestandesaufnahme, dass das religiöse Innenleben der Romanen erstaunlich gering sei, was für ihn direkt mit der durch den fortgeschrittenen Sprachwechsel provozierten sprachlichen Lähmung

¹² VIELI, RAMUN: *La Sutselva al spartavia*. Igl Ischi 33 (1946), S. 113–124.

LORINGETT, STEAFAN: *Zur Frage der Sutselvischen Schriftsprache*. Neue Bündner Zeitung, 18. Juli 1946.

der Leute zusammenhang. Gangale schrieb, indem er von der Idee der Religiosität als menschliches Prinzip auszugehen scheint:¹³

«... und die Lesung der Passion Christi führte zu keiner psycho-religiösen Reaktion in ihrer Seele.» (S. 2)

Früher sei die romanische Literatur ausschliesslich eine religiöse gewesen und die Religion entsprechend lebendig. Für Gangale war klar, dass der Sprachwechsel und der daraus folgende Minderwertigkeitskomplex eine direkte Ursache der hinsterbenden Religiosität sei. So mit würden Kirche und Sprachvereine vor dem gleichen Problem stehen und sollten zusammenarbeiten.

Seine Aussagen über das fehlende Verantwortungsbewusstsein der Kirche in der Spracherhaltungsarbeit riefen in der konfessionell geteilten *Rumantschia* viele Reaktionen hervor. Die Pfarrer fühlten sich unrechtmässig angeklagt und betonten, dass die allgemeine Säkularisierung, die von Gangale nicht berücksichtigt werde, das grösste Problem sei. In anderen Texten forderte Gangale die Katholiken der Surselva heraus. So meinte er in seinem Bericht an die Renania, die religiöse Unsensibilität sei bei den Katholiken eher verständlich, denn:

«Der Katholizismus als System objektiver Akte stumpft die subjektive, persönliche Erfahrung ab oder ertötet sie zwangsmässig.» (S. 1)

Die Reformation hatte laut Gangale die notwendige Raffinierung der Sprache und der Religion gebracht und ihre Funktion als Katalysator für Veränderungen sollte wieder hervorgebracht werden. Eine moderate Wiederbelebung der alten Konfessionsstreitigkeiten sei für die notwendige, aber inzwischen abgebrochene, dialektische Bezie-

¹³ Gangale war in seinen jungen Jahren Anhänger der dialektischen Offenbarungstheologie gewesen, die besagt, dass keine Verbindung zu Gott bestehe ausser durch das Lesen der Heiligen Schrift. Bei diesem Zitat scheint er jedoch eine Art menschliches Empfangsorgan für das Wort Gottes vorauszusetzen, wie es bei der sogenannten Natürlichen Theologie der Fall ist.

hung zwischen Kirche und Gesellschaft von Vorteil. Inwieweit die an die Katholiken gerichteten Provokationen im Sinne einer solchen Wiederbelebung standen oder als Ausdruck des persönlichen Widerwillens des bekennenden Calvinisten zu beurteilen sind, kann nicht festgestellt werden. Im bereits erwähnten *Memorandum* vom ironisch begabten Gangale heisst es jedenfalls auf Seite 55:

«*Mo il lungatg communabel romontsch de facto ei il sursilvan
... Quei sa e sto veser en in calvinist sco jeu e jeu creiel che era
in mohamedan savess veser en quei.*»

Gangale verknüpfte so indirekt die Sprache mit der Konfession, indem er das Sursilvan als *katholische* Sprache darstellte. Dies war sachlich weder relevant noch korrekt (es gibt bekanntlich auch Protestanten, die Sursilvan sprechen).

Der religiöse Fokus in Gangales Arbeit rief Reaktionen hervor. Bei der Renania finden sich einige Unmutsbekundungen in den Sitzungsprotokollen dieser Jahre. Nach einem Vortrag an der Generalversammlung der Renania in Luven, am 25. Januar 1947, war aber das Mass für andere Zuhörer voll geworden. Gangales *Pled da Luven*, wie es in der Casa Paterna abgedruckt wurde, drehte sich zwar unmittelbar um die Orthographiegeschichte des Sursilvan, doch unter ständigen Verweis auf die konfessionellen Machtverhältnisse in der Sur selva. Während im Sitzungsprotokoll der Renania Zufriedenheit mit dem erhellenden Vortrag vermerkt wurde, hatte die Romania genug gehört. Mitglieder der Romania, allen voran Ramun Vieli, taten ihre über die Jahre gewachsene Unzufriedenheit kund, Gangale über bewerte die konfessionellen Probleme und habe mit seiner neuen Schriftsprache ebensolche kreiert. In einem Brief der Romania an die LR vom 15. April 1947 liess man verlauten, man sei grundsätzlich nicht gegen die Aktion mit den *scolettas* oder gegen die Anwendung von lokalen, sutselvischen Dialekten in diesen, um so mehr aber sei man gegen die Leitung der A.S.R.:

«*Dr. Gangale enconuscha u vul buc enconuscher la mentalidad
de nies pievel e suraccentuescha problems confessionalis.*»

Die Romania bedauerte die Versuche, mit der neuen Schriftsprache die Konfessionen und die Idiome auseinander zu treiben und forderte,

dass der Urheber dieser Versuche, Dr. Gangale, entlassen werde. Sollte dies nicht geschehen, sei die Romania gezwungen ihre Position gegenüber der LR nochmals zu überlegen, das heisst den Austritt zu erwägen.¹⁴ Dies war eine ernsthafte Drohung, die sehr grosse Konsequenzen hätte haben können. Es bleibt die Frage offen, ob die Romania diesen Schritt tatsächlich vollzogen hätte.

Es waren die diplomatischen Künste von Steafan Loringett gefordert. Der Präsident der LR musste nach den Statuten des Vereins handeln und die konfessionelle Neutralität gewährleisten. Andererseits musste er für die Projekte der LR sorgen, und er hatte noch keinen Einheimischen gefunden, der Gangales Arbeit hätte übernehmen können. Seine unmittelbare Antwort auf die Forderung der Romania lautete, dass die Romania, wie es Vieli das Jahr zuvor getan hatte, nicht eine Person angreife, sondern die gesamte Renania. Was die Drohung gegen die LR anbelange, werde er selber nie wegen eines Konfliktes zurücktreten, der unter einer konfessionellen Fahne geführt werde. Die Romania müsse für die eventuellen Konsequenzen die volle Verantwortung tragen. Einige Monate später, nachdem die Angelegenheit über die Uniun dals Grischs im Fögl Ladin öffentlich geworden war, machte Loringett einen diplomatischen Schachzug, der die Romania wieder auf die Seite der LR platzieren sollte. In einem Brief an die Romania schob er die Schuld für die Konfessionalisierung des Konfliktes auf die Ladiner und die Renania, obwohl dies offensichtlich nicht der Fall war. Aus den Sitzungsprotokollen der LR geht hervor, wie sich der Vorstand intensiv mit dem Fall auseinandersetzte. Pater Venzin vertrat die Meinung, es hätte konfessionelle Ruhe geherrscht, bis der Störenfried Gangale den Surselvern gegenüber zu wenig Respekt gezeigt habe. Dagegen meinte Loringett, man habe nur solange Ruhe gehabt, weil die LR bisher eher hinter dem Schreibtisch gearbeitet habe und nicht unter den Leuten. Gangale entlassen konnte

¹⁴ SLA, Nachlass Gangale, Brief vom 15. April 1947 von der Romania an die LR:
«Considerond igl interess della cuminonza romontscha pretenda la Romania ch'igl autur de talas tendenzas, dr. Gangale, vegni relaschaus della LR irrevocablimein sil pli tard entochen ils 1 d'october 1947. ... Duess era questa instanta supplica buca anflar suatiensch, lu fuss la Romania sfurzada de resalvar ulteiurs pass. Ella stuess quellacanun era reponderar sia posiziun enviers la LR. »

und wollte Loringett nicht, solange er für diese wichtige und für die LR teure Aktion in der Sutselva keinen Nachfolger hatte. Er bat deshalb die Romania, jemanden für die Aufgabe vorzuschlagen. Gangale wurde von Loringett verwarnt. Es scheint, dass ihm sogar eine gewisse Zensur in konfessionellen Fragen auferlegt wurde, worüber sich Gangale später beklagte.¹⁵

Dass Gangale einen latenten Konflikt unter den Rätoromanen nur auffrischte und nicht neu hervorrief, zeigt auch die Reaktion auf seine spätere Entlassung, wo sich die lokalen Kontrahenten eine Pressepolemik lieferten, die stark konfessionell geprägt war.

Die Zusammenarbeit

Den dritten Teil des Konfliktes machten die persönlichen Zusammenarbeitsprobleme zwischen Loringett und Gangale aus. Steafan Loringett war lange Zeit von Gangales Ideen und von seiner Person überzeugt. Als er noch Präsident der Renania war, korrespondierte er mit Gemeindevorstehern und anderen, die man für die *scolettas* gewinnen wollte. Seine Terminologie war dabei wesentlich von Gangale geprägt und aus der Beschreibung von Gangales Person geht deutlich hervor, mit welcher Begeisterung Loringett bei der Sache war. Doch nach und nach änderte sich dies. Gangale war äusserst initiativ und übte grosse Autonomie in der A.S.R. aus, ohne jedoch die nötige (finanzielle) Verantwortung zu zeigen. Im Herbst 1945 trat Loringett laut den Quellen das erste Mal auf die Bremse und warnte Gangale: In einem Brief erklärte Loringett, dass Gangale das Budget für das gesamte Jahr schon überschritten habe. Er habe zudem seine Projekte vor der Lancierung nicht mit ihm abgesprochen. Offenbar hatte Gangale einfach seine *scolettas* gegründet und anschliessend die Rechnung an Loringett geschickt. Loringett beschuldigte ihn mit verdeckten Karten zu spielen, die ganzen Aktionen zu improvisieren und sein Vertrauen zu missbrauchen.¹⁶ Gangale klagte hingegen über die

¹⁵ SLA, Nachlass Gangale, Briefe vom 27. August 1947 von H. Bertogg an Loringett; vom 02. September 1947 von C. Mani an Loringett; vom 18. Mai 1948 von Gangale an Loringett.

¹⁶ SLA, Nachlass Gangale, Brief vom 10. September 1945 von Loringett an Gangale. ALR, *Protocols da tschantadas 1945–1960*. S. 6f.

geringe Entlohnung und die schlechte Behandlung, die er von der Büroangestellten Fräulein Rupp erfuhr.

Nachdem ein Versuch, einen rechtsgültigen Arbeitsvertrag abzuschliessen, gescheitert war, geht aus einem Brief von Pfarrer Cadonau in Trin hervor, dass Gangale gekündigt hatte. Curo Mani, der damalige Präsident der Renania, schaltete sich als Mediator ein. Auch er schlug eine Regulierung der Aktivitäten vor, war aber strikte für die weitere Zusammenarbeit mit Gangale, vor allem weil man keinen Nachfolger hatte. Gangale ging daraufhin selbst in die Offensive und verknüpfte an der Generalversammlung der LR am 10. März 1946 in einer umfassenden Darlegung seine theoretische und methodische Vorgehensweise mit einer weiteren Kündigungsdrohung. In dem bei Uffer abgedrucktem Vortrag heisst es (S. 187ff):

«Aus dem vorhergesagten verstehen Sie, meine Herren, dass ich aus pädagogischen und wissenschaftlichen Gründen mit Ihnen, aber nicht unter Ihnen arbeiten kann. Ich muss wünschen:

1. (dass er sein scolettaprogramm vollumfänglich durchführen darf)
2. *dass man mir eine uneingeschränkte sprachliche, pädagogische und verlagsmässige Selbstständigkeit gibt ...*
3. *dass man mir innerhalb der Grenzen des Jahresbudgets eine administrative Vollmacht gibt ...*
4. *dass ich die sprachliche Kontrolle über alle auditiven ... und visuellen ... Formen (der Veröffentlichungen. A-L J.) habe ...*

... Wenn die notwendige Finanzierung nicht möglich ist, bitte ich Sie, meine Herren, meine Demission entgegenzunehmen.»

Diese Art von Kündigungsdrohung war für Gangale das einzige Mittel, um wirklichen Druck auf Loringett auszuüben. Er hatte als Fremder mit schlecht geregelten Arbeitsbedingungen keine starke Position. Doch dies wusste er: Die LR hatte keinen Nachfolger für seine Aufgabe. Folglich sprach er während seiner Zeit in Graubünden öfters diese Drohung aus. Bis im März 1949 soll er dies insgesamt sechzehn

Mal getan haben.¹⁷ In den Quellen sind sechs Fälle überliefert. Zusammen mit seinen ständigen Forderungen nach Autonomie über die A.S.R versuchte Gangale mit diesen Drohungen seine Position zu stärken. Autonomie hiess für Gangale, dass er die Sutselva in einen sprachlichen Nationalpark umwandeln konnte, in welchem er entscheiden konnte, welche Zeitschriften in welcher Sprache erschienen und auch welche sprachpsychologischen Massnahmen zu treffen waren. Es sollten nicht nur die Kinder reromanisiert werden, sondern auch ihre Eltern, die Lehrer usw. Gangale hatte umfassende Pläne und ging nur äusserst widerwillig Kompromisse ein.¹⁸

Die Kompromisslosigkeit Gangales war ein Grund, weshalb die Verhandlungen um einen Arbeitsvertrag immer wieder scheiterten. Zwar unterschrieben Loringett und Gangale im Juli 1946 einen Vertrag, doch diesen wollte der Vorstand der LR nicht akzeptieren. In der Vorstandssitzung der LR am 25. September 1946 hiess es: (S. 6f)

«Durgiai propona da nu far contrat per nu grittantar la radunanza da delegats. Venzin disch ch'ün tschert malaise as muossa dapertuot ingio cha dr. Gangale lavura.»

Gangale hatte keine gute Position, ohne Vertrag und mit einem zeitweise schlechten Verhältnis zu Loringett, seinem eigentlichen Verteidiger gegen die vielen Gegner, die auch im Vorstand der LR zu finden waren. Doch sie behielten den Vertrag bei, Loringett wies Gangale in der folgenden Zeit oft auf seine Pflichten laut ihrem Übereinkommen hin.

Im Jahre 1947 arbeitete die LR an einer Eingabe an den Bund und den Kanton zur Erhöhung ihrer Subventionen. Hier spielte die teure aber bereits erfolgreiche *scoletta*-Aktion eine bedeutende Rolle als gewichtigstes Argument und Gangale wurde als *Spezialist für Kleinsprachen-Biologie* instrumentalisiert, um der Argumentation weiteres

¹⁷ Die 16 Male hatte laut dem Sitzungsprotokoll der LR der frühere Präsident, Giacchen Conrad, gezählt. ALR, *Protocols della Suprastanza 1945–1960*, S. 41.

¹⁸ Autonomie forderte er u.a. in seinem Vortrag an der Generalversammlung der LR am 10. März 1946. Dieser Vortrag ist in UFFER, S. 173–189 abgedruckt.

Gewicht zu verleihen.¹⁹ Solche Formulierungen, die auf Gangales Spezialistentum hinwiesen, unterstützten Gangale in einer neuen Strategie, nämlich der Beharrung auf seine moralische Verantwortung. Da, wie oben gezeigt, seine faktischen Anstellungsverhältnisse nicht zukunftsträchtig erschienen, fing er an seine Stellung als unersetzbare Spezialist als moralisch wichtig hervorzuheben. Bereits in seinem Vortrag vom 10. März 1946 hatte er eine Erfolgsgarantie abgegeben und versuchte sich als unersetzbare darzustellen. Im Mai 1948 kam diese Einstellung deutlich zum Ausdruck, als Loringett die *scolettes* über den Sommer aus Kostengründen schliessen wollte.

«... Jou dastgi oz betga surprendar la raspunsavladad ner cun-raspunsavladad vid la sarada da las scolettes.»

Nachdem er die seiner Ansicht nach fatalen Folgen einer solchen Schliessung aufgezählt hatte, bat Gangale Loringett darum, ihn für den Fall der (zwischenzeitlichen) Schliessung, vorher noch packen und abreisen zu lassen, bevor seine Arbeit in die Brüche ginge. Es war ihm in jenem Frühling schon die administrative Freiheit genommen worden, die Buchhaltung war der LR übergeben worden und die Geschäftspartner wurden informiert, Gangale sei nicht mehr autorisiert, Geschäfte im Namen der LR durchzuführen.²⁰

Die Stimmung in der LR war über die Jahre zusehends schlechter geworden. Den Protokollen der Generalversammlungen kann entnommen werden, wie einige, vor allem Surselver, Jahr für Jahr klar machten, dass sie Gangale für untragbar hielten, für einen bösen Geist, der Streit und Unruhe stifte. Dagegen hielten die Sutselver und viele Ladiner daran fest, dass seine Arbeit zukunftsträchtig und wich-

¹⁹ Lia Rumantscha: *Eingabe der Lia Rumantscha an den Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft*. 10. Februar 1947. Gangale nannte sich bei seiner Ankunft selbst Sprachbiologe, wobei die biologische Sicht bei den Rätoromanen schon von Dr. Augustin verwendet wurde. In seinem Bericht hiess es: «...la basa organica-vocala sun restadas rumantschas...» ALR, *Rapport Annual, 1938–1941*, S. 12.

²⁰ SLA, Nachlass Gangale, Brief vom 18. Mai 1948 von Gangale an Loringett; undatiertes Schreiben Loringetts an die Geschäftspartner des A.S.R.

tig sei, weshalb man bereit sei seine Fehler zu akzeptieren. Loringett war als Präsident der LR und direkter Arbeitgeber Gangales einerseits mit vielen persönlichen Schwierigkeiten konfrontiert, andererseits musste er dafür sorgen, dass die finanziell gesehen aufwendige Aktion in der Sutselva zum Erfolg geführt wurde.

Der Fremde

Die Widersacher von Gangale betonten oft, sie seien vor allem mit seiner Person und seiner Art nicht einverstanden. Nachdem sich die Kritik an seiner Schriftsprache ein wenig gelegt hatte, die *scolettas* sich als Erfolg erwiesen und die LR dafür auch grössere Subventionen von Kanton und Bund erhalten hatte, verlagerte sich die Kritik immer mehr auf die fremde, unbekannte Person von Dr. Gangale. Ein weiteres Konfliktelement machte somit die über die sprachliche Ebene stattfindende Distanzierung und Stigmatisierung des Fremden aus. Durch die Analyse der Quellen ist ein langsamer Wandel in der Anwendung des Begriffes «der Fremde» feststellbar. Bei Gangale äussert sich dieser Wandel darin, dass ihm die Hochachtung gegenüber den Einheimischen abhanden kam. In seinem *Memorandum* beschrieb er sich noch als demütigen Fremden, der mit grosser Offenheit und Sorgfalt an sein Forschungsobjekt heranging. In seinem Vortrag vom 10. März 1946 scheint diese Demut verflogen und sein Fremdsein wurde das Argument für seine Erfolgsgarantie: Erstens seien er und seine Methoden anders, weshalb sie auch gut seien. Zweitens sei er nach dem Krieg in Graubünden geblieben:

«Oder glauben Sie, dass ich so dumm sei, noch 5 Jahre im Schatten der Felsen von Hohenrätien leben zu wollen mit einem Schulmeistergehalt und von jedem Universitätsleben getrennt, um für eine zum Tode verurteilte Sprache zu arbeiten, während es in Europa noch andere kleine Sprachen gibt, die 10mal fester als das Sutselvische dastehen, wo ich die besten Jahre meines Lebens wirken könnte?» (Uffer, S. 189)

Dieses Argument für den Erfolg seiner Methode stellte ihn als aufopfernden und unentbehrlichen Fremden dar, der aber gleichzeitig besser und klüger war.

In seinen Prosatexten verwendete Gangale oft das Bild des Fremden, der hier eher stumm und dem Niedergang des Romanischen gegenüber hilflos dargestellt wurde. In seinem etwa 10 Jahre später verfassten *Bericht* sah Gangale wiederum das Geschehen aus einer rationalisierten Distanz und meinte, von der magischen Wirkung des Fremden auf urzuständliche Sippen profitiert zu haben.²¹

Bei den Rätoromanen wandelte sich die Begeisterung für den Fremden, der vieles sah, was den Einheimischen verborgen blieb, zu Skepsis darüber, was dieser Fremde alles nicht sah. Im Bündner Tagblatt hiess es im Juli 1946 dann:

«... *Gangales bemerkenswerte Anpassungsfähigkeiten (ein Erbstück seiner Rasse)* ...»²²

Spätestens ab diesem Zeitpunkt war *das Fremdsein* eindeutig negativ behaftet und Gangale wurde zur Zielscheibe fremdenfeindlicher Projektionen. Loringett versuchte lange daran festzuhalten, dass Gangale nur auf bereits existierende Probleme hingewiesen habe, doch am Ende liess sogar er sich in einem frustrierten Moment dazu hinreissen, über *igl iester* herzuziehen.²³

Die Kulmination der Stigmatisierung fällt mit der endgültigen Eskalation des Gesamtkonfliktes zusammen. An der Generalversammlung im März 1948 einigte man sich auf die Ausarbeitung eines Gutachtens, da die Meinungen in Bezug auf Gangale nun soweit auseinander gingen, dass der Konflikt eine ernsthafte Bedrohung für das Bestehen der LR geworden war. Das Gutachten des Linguisten Dr. Paul Scheuermeier aus Bern wurde, nach einigen Befragungen im Sommer 1948, im Oktober des gleichen Jahres dem Vorstand der LR präsentiert. Die Aufgabe war u.a. gewesen, die Person Gangales zu begutachten in Bezug auf seine Fähigkeit, die A.S.R. zu leiten. Obwohl Scheuermeier laut eigenen Angaben bemüht gewesen war objek-

²¹ GANGALE: *Bericht*, S. 41. (Siehe evt. Fussnote 2)

²² Bündner Tagblatt: *Igl Ischi, annada XXXII, Mustér* 1946. 02. Juli 1946.

²³ ALR, Nachlass Loringett, undatierte Notiz, wahrscheinlich aus dem Frühling 1949.

tiv zu sein, spricht schon seine dort erwähnte gute Bekanntschaft mit den Herren R. Vieli, A. Maissen und A. Schorta gegen diese Objektivität, denn alle drei waren in den vergangenen Jahren gegenüber Gangale kritisch bis sehr kritisch gewesen. Scheuermeier holte viele lokale Meinungen ein, gab jedoch seine Quellen nicht an und behielt einen klatschartigen Ton in seinem Gutachten bei. Er verschob den Fokus von der guten Arbeit Gangales effektiv auf seine Person und legte seine positiven und negativen Eigenschaften dar. Er hielt es dabei für wichtig festzuhalten, dass man nach sechs Jahren noch immer nicht wisse, wie der Name Gangale auszusprechen sei, ob Gangale Jude sei oder nicht, sowie dass er eine befremdende Lebensführung habe, asketisch und ohne Familie:

«Er weckt daher in unserm Volk merkwürdige Gerüchte und macht die widersprechendsten Eindrücke. Man sagt weiterum von ihm, er sei Jude. Wir sind nicht in der Lage, über seine Abstammung ein zuverlässiges Urteil zu haben, und hielten es auch nicht für unsere Pflicht, darüber nachzuforschen. Wesentlich für unser Urteil soll nicht seine rassenmässige Herkunft sein, sondern das, was er will, was er tut und wie er bei uns wirkt.» (Scheuermeiers Gutachten S. 61)

Dass es Scheuermeier so kurz nach dem Krieg moralisch vertretbar, geschweige denn relevant für sein Gutachten fand, diese Aussage zu drucken, ist aus heutiger Sicht nur schwer nachvollziehbar und zeigt in jedem Fall deutlich sein Vorhaben, Gangale zu stigmatisieren. So reduzierte Scheuermeier die verschiedenen Konflikte auf das Fremdsein Gangales. Gemäss den von der *Geistigen Landesverteidigung* stammenden Ideen hat er das Tun Gangales als unschweizerisch abgetan und ihm Prädikate wie egoistisch, fanatisch, diktatorisch, pseudoreligiös, impulsiv und hochtrabend angeheftet. Der Eifer Gangales war aus der Sicht Scheuermeiers ein religiöser Eifer, wie man ihn bei den Zionisten kannte, seine Rede vom Wiederbeleben des Panrätsischen Mythos aber weckte bei ihm Erinnerungen an das Dritte Reich. Die Tatsache, dass die LR dieses Gutachten als gewichtiges Argument für die Entlassung Gangales annahm, und dass in den Quellen keine Distanzierung von den zweifelhaften Aussagen zu finden ist, weist darauf hin, wie tief verwurzelt das hier skizzierte Denken in den Beteiligten war.

Gangales Arbeitsmethoden

Die sprachlichen Experimente Gangales können aus heutiger Sicht befreidend erscheinen. In den Quellen finden sich jedoch nur wenige Reaktionen auf Gangales theoretische Grundlagen und seine praktischen Arbeitsmethoden. Es ist schwierig über die konkreten Methoden Aussagen zu machen, da diese in den schriftlichen Quellen meist nur indirekt beschrieben werden.

Der Mittelpunkt in Gangales Weltbild war die menschliche Seele. Der Seele, oder dem «magischen Unterbewusstsein», schrieb er zwei Kommunikationswege zu, die Sprache und die Religion. Würden diese Wege gestört, würde die Seele verkrüppeln. So sei es dem Sprachorgan der Rätoromanen ergangen, weil ihre Literatur nie gewachsen sei und sie unter dem Druck der deutschen Sprache zu leben hätten. Die Minderwertigkeitskomplexe, die sie entwickelten, wollte Gangale mit einer Gegenaktion abbauen, indem er der Sprache ihre Magie zurückgeben und neue Hemmungen gegen die deutsche Sprache einflössen wollte. Gangale vertrat die Auffassung, dass eine magisch-animistische Verbindung zwischen Wort und Gegenstand bestehe, die bei Urvölkern zu beobachten sei. Da die Rätoromanen für ihn eine ähnlich ursprüngliche Form der gesellschaftlichen Organisation besaßen, war er der Auffassung, dass diese unterbrochene Verbindung zu ihrer manabeladenen Sprache wiederhergestellt werden könne. Die Kraft der sprachlichen *Mana*²⁴ meinte Gangale selber in seinem Lernverfahren verspürt zu haben, denn sie sei kontagiös. Indem er sich durch *Mimesis*, intensive Nachahmung, mit der Seele des Rätoromanischen identifiziert hatte, sei er angesteckt worden vom geistigen Vermögen der Sprache und glaubte durch das Hervorrufen der mythischen Sprache, die Mana in jedem Rätoromanen finden zu können.

²⁴ Mana ist ein melanesisches Wort, welches am Anfang des 20. Jahrhunderts von der Religionswissenschaft übernommen wurde. Als Fachausdruck bezeichnet es die Essenz oder die wirksame Kraft eines Tieres, Gegenstandes, einer Pflanze oder eines Menschen. Rituale können als «Umgang mit Mana» erklärt werden.

Gleichzeitig sollte die Verknüpfung mit dem Deutschen aufgelöst werden und, vorerst bei den Kindern, durch eine «Fanatisierung» für das Romanische ersetzt werden. Dieser Begriff wurde dem religiösen Sprachgebrauch entlehnt und bezeichnet eine Begeisterung, die mit einer quasi- Apotheose des Objekts verknüpft ist. Die Kinder sollten also nicht nur reromanisiert werden, sondern eine pseudoreligiöse Relation zur Muttersprache aufbauen. Am Besten sollte man bei den Kindern von bis zu sieben Jahren ansetzen, das magische Alter, in dem sie für eine solche sprachliche Umerziehung am empfänglichsten seien. Damit ein solches Unterfangen erfolgreich umgesetzt werden konnte, musste Gangale alle sutselvischen Kinder gleichzeitig und vollumfänglich romanisieren können, doch die finanzielle Lage liess dies nur in begrenztem Umfang zu. Gangale stellte nach einiger Zeit fest, dass die Kinder, kaum von den *scolettas* nach Hause gekommen, unter sich und mit den Eltern wieder deutsch sprachen. Aus seinem *Bericht* erfahren wir, wie er in den letzten Jahren seines Aufenthaltes Internate plante, um die Kinder aus verschiedenen Dörfern zusammenzubringen und so die rein romanische Gemeinschaft zu fördern. Er nannte diese «Kinderheime», was unmittelbar nach Zwangsentfernung klingt.²⁵ Diese Kinderheime werden im übrigen Quellenmaterial nur zweimal, und zwar von Gangale selbst, erwähnt. In seiner Antwort auf Scheuermeiers Gutachten und in einem Artikelentwurf aus dem Frühling 1949. Daraus scheinen die Heime vorerst als Sommerschulen, später als Ganzjahresinternate gedacht gewesen zu sein, wo vorwiegend ein rundum romanischer Schultypus gestaltet werden sollte, aber auch eine Isolation der zu fanatisierenden Personen stattfinden sollte.²⁶ Im Aufbau seiner Institutionen beschrieb sich Gangale später

²⁵ «Da beschloss ich die Kinderscharen auseinander zu nehmen und neue, künstliche, aus verschiedenen Dörfern stammende, einander unbekannte zu bilden und in Kinderheimen abzusondern.» *Bericht*, S. 46.

²⁶ SLA, Nachlass Gangale: *Der Heilige Krieg gegen Dr. Gangale*. S. 7: «Die Sutsilvaner haben keine Zeit mehr mit Wanderlehrern zu vertrödeln. Für die Schulfrage gibt's nur einen radikalen Plan. Und den habe ich Scheuermeier mitgeteilt. Eine grosse romanische Konviktschule in Thusis, mit Romanisch als Unterrichtssprache und Sprachunterricht, mit auserlesenen Schülern, die einen auserlesenen 100%igen romanischen Nachwuchs der Sutselva zusichern können. Aber Scheuermeier antwortet darauf, das sei eine nazistische Idee.»

als stark inspiriert von den mittelalterlichen Ordens- und Sektenbildungen, die sich seiner Ansicht nach gut auf die archaische Gesellschaftsstruktur der Rätoromanen überführen liess. Er wählte bewusst junge, ungebildete und gehorsame Frauen als *mussadras*, die einfach zu fanatisieren seien, und sah sich selbst als Wegweiser zu den Urechten ihrer Sprache. Er stellte es so dar, als habe er keinen Personenkult um sich herum bilden wollen, was aber dennoch der Fall war.

Gangale forderte für sein umfangreiches und stark idealistisches Programm nicht nur grosse logistische und finanzielle Mittel, sondern auch ausgedehnte Autonomie im ideologischen, sowie im praktischen Bereich, wie schon im Kapitel über die Zusammenarbeit mit einem Beispiel dargestellt wurde. Dass er dabei eine augenfällige Kompromisslosigkeit aufzeigte, sehen wir auch in seiner Bereitschaft, sowohl seine Mitstreiter als auch seine Widersacher zu manipulieren. So wendete er in seinem Vortrag vom 10. März 1946 Argumente an, die Komplexe förderten, denen er eigentlich entgegentreten wollte. Als manipulierend müssen auch seine logisch nicht nachvollziehbaren Erfolgsargumente für sein Projekt interpretiert werden:

«Die Garantie meiner Methode besteht darin, dass sie gerade nicht Ihre Methode ist: ...» (Uffer, S. 188)

Mit diesem und weiteren solchen Argumenten wollte Gangale seine Unentbehrlichkeit verstärken, und so seine eigene, durch fehlende vertragsmässige Absicherung, unsichere Situation stabilisieren.

Die theoretischen Abstraktionen im späteren *Bericht* übersteigen bei weitem jene, die im übrigen Material überliefert sind. Sie fügen sich jedoch gut ein und liefern so eine tiefere Einsicht in Gangales Methodik. Aus geschichtswissenschaftlicher Sicht ist eine Beurteilung der Arbeit Gangales auf Grund dieses Berichtes jedoch nicht zulänglich. Der Text muss aus chronologischer Sicht als sekundäre Quelle eingestuft werden und seine Darstellung weist nur mit einer stark rationalisierten Optik auf seine tatsächlichen methodischen Überlegungen 10 bis 5 Jahre früher zurück.

Der Sprachprophet

Bei der Analyse von Gangales Schriften drängt sich die Frage nach seiner Motivation auf. Obwohl er einmal behauptet hat, er habe nach seiner Abreise aus Italien seine theologisch-reformatorische Tätigkeit aufgegeben, scheint seine philologische Arbeit eine Verlängerung davon gewesen zu sein und seine religiöse Grundeinstellung hatte offensichtlich einen grossen Einfluss auf den Konflikt mit den Rätoromanen.

Wie bereits erwähnt, lassen sich hinter Gangales Methodik weitreichende theoretische Konstruktionen aufweisen. Er erwähnte mehrmals, dass seine Überlegungen nicht einfach aus dem Blauen geholt seien, sondern auf einer ideologischen Grundlage bauten, die während seines Studiums und Wirkens in Italien gelegt worden sei. Sein Weltbild war holistisch und grundlegend religiös, was sich sowohl in seiner asketischen Lebensweise wie auch in seiner Arbeit widerspiegelte. Meiner Ansicht nach sah sich Gangale als ein Werkzeug Gottes, er versuchte seinen *Kairos*²⁷, seinen Platz in der Zeit, der ihm gegeben wurde, für Gott zu nutzen. Seine Berufung war so stark, dass er von der faschistischen Unterdrückung fortreiste, statt sich aus dem Rampenlicht zu ziehen. Er wollte lieber Flüchtling oder Pilger²⁸ sein, als zu schweigen und mit seinen Idealen im Versteckten zu leben. Das Wort Pilger entstammt der religiösen Terminologie und bezeichnet einen Gläubigen auf dem Weg zu etwas Heiligem. Während seiner theologischen Arbeit in Italien nannte Gangale sich selbst ein Verkünder des unbekannten Gottes, also ein Apostel. Das Wort Prophet wiederum verwendete er als Metapher für sich selbst in einem Brief an Arthur Baur, sowie in einem viel späteren Vortrag über seine Arbeit in Italien.²⁹ In eben diesem Vortrag behauptete er, er habe seine religiösen Tätigkeiten unterbrochen, wobei es sich eher um eine Verschiebung von einer offensichtlich religiösen zu einer *sprachreligiösen* Tä-

²⁷ Das griechische Wort *Kairos* bezeichnet die Zeit aber auch die richtige Zeit/Ort, um etwas (Voraus-) bestimmtes auszuüben. Siehe GANGALE: *Pled e Cretta*.

²⁸ Siehe Huldrych Blanke: *Pellegrino d'Europa*. NZZ, 22./23. Januar 2000.

²⁹ Zu Baur, siehe Literaturliste.

Zum Vortrag: Dr. Emidio Campi, Professor für Kirchengeschichte an der Universität Zürich, war an einem Vortrag von Gangale Anfangs der 1970er Jahre an der Facoltà Teologica Valdese in Rom anwesend.

tigkeit handelte. Gangales Verständnis der Sprache als etwas ähnlich Elementares wie die Religion und mit entscheidendem Einfluss auf die Fähigkeit die Religiosität zu leben, deutet daraufhin, dass diese beiden Grössen in Gangales Optik den gleichen ideellen Wert besassen.

Gangale interessierte sich besonders für die Sprache und Religion der Minderheiten. Wenn wir nun seine Differenzierung zwischen vertikalen und horizontalen Sprachen auf die Religionen überführen, so sind der italienische Protestantismus und der Calvinismus, zu denen Gangale sich selbst zählte, vertikale Religionen, die in ihrer Form so mit näher an ihrem Ursprung sind. Seine Kritik an den Katholiken lässt sich in diesem Sinne mit seiner Kritik an den Schriftsprachen vergleichen. Seiner Ansicht nach entstellen und verzerren sie die ursprüngliche Religion, dominieren die Kleinen und bewirken eine allgemeine Verwässerung der Kultur, alles zum Schaden der Seele. Deshalb missionierte Gangale gegen diese Tendenz und für das Sutsilvan, welches er als das ursprünglichste der rätoromanischen Idiome betrachtete. In ihrer Ursprünglichkeit war die Sprache näher am *Logos*, in der doppelten Bedeutung von *Sprache* und *Gottes Wort*.

Gangale war ein «Sprachprophet»: Eine eigensinnige sprachliche Konstruktion für einen eigenwilligen Menschen, der durch die Wiederbelebung der rätoromanischen Sprache den Einzelnen, sowie die ganze Gesellschaft, näher zu sich selbst und zu Gott bringen wollte. Als Theologe in Italien führte er die verirrte protestantische Gemeinde zurück zu ihrem Ausgangspunkt, denn sie hatte, wie die restliche protestantische Bewegung in Europa, ihre reformatorische Kraft durch ein über Jahrhunderte währendes Ansammeln von Traditionen und Dogmen verloren. Ausgehend von dieser kleinen Gemeinde wollte Gangale die ganze italienische Gesellschaft reformieren. Diese Ideen übertrug er auf sein sprachbiologisches Werk, indem er versuchte den Geist und die Urkraft der sprachlichen Gemeinde wiederzubeleben. Die Sutselver sollten für ihre Sprache fanatisiert werden, wie es im religiösen Kontext üblich ist, und von dieser Wiederbelebung sollte eine Reformation der ganzen rätoromanischen Idiome ausgehen und eine Vereinigung um die sutselvische Mitte stattfinden.

In einer Zeit, in der Europa von grossen Ideologien beherrscht wurde, folgte Gangale seinen eigenen Ideen. Er bildete einen umfassenden und stark regulierenden Komplex, der in seiner kompromisslosen Totalität an die Regimes erinnerte, vor denen er ein halbes Leben lang auf der Flucht war. Besonders in der Analyse der dänischen

Artikel sticht die Nähe zu den Erzählungen, die das Dritte Reich legitimieren sollten, hervor. Die sprachbiologischen Ideen waren mit den faschistischen und nationalsozialistischen Ideen der Zeit verwandt und seine Ideen zur Fanatisierung einer Bevölkerung, sowie das Auswählen und Manipulieren besonders treuer Anhänger fanden sich dort auch wieder.

Gangale integrierte in seine Theorien sehr viel Religionswissenschaftliches aus seinen Studien zu den schriftlosen Religionen. Wie ein Patchwork kreierte er sein eigenes Weltbild aus Ideen verschiedener wissenschaftlicher Traditionen. Dabei war er u.a. von der Dekadenztheorie inspiriert, die besagt, dass jede Entwicklung weg vom Ursprünglichen eine qualitative Regression sei. Seine Suche nach dem Ursprünglichen darf einerseits im Lichte seiner protestantischen Überzeugung verstanden werden, andererseits war sie von der religionswissenschaftlichen und ethnologischen Suche nach der gemeinsamen Grundlage der menschlichen Kultur und Religion inspiriert. Auch Elemente der romantischen Faszination für das Volkstümliche sind enthalten.

Es ist interessant, Gangale in einem modernen, religionswissenschaftlichen Kontext als charismatischen Führer einer pseudoreligiösen Gemeinschaft zu analysieren.³⁰ Ausgehend von einigen typischen Merkmalen lässt sich als Erstes feststellen, dass Gangale ein Ziel und eine Lehre zum Erreichen des Ziels besass. Das Ziel war die Wiederbelebung der rätoromanischen Sprache und Kultur. Die Lehre war seine umfangreiche Konstruktion von sprachbiologischen Theorien und religionspsychologischen Methoden. Sie wurde in einer prägnanten Terminologie vorgetragen, die gleichzeitig die kompromisslose Notwendigkeit der Methode, die Autorität und Unentbehrlichkeit Gangales, sowie die Abgrenzung gegenüber denjenigen, die nicht mithatten, enthielt. Ein zweites Merkmal ist die Legitimierung. Gangale scheint sich durch seine Religiosität in seiner Aufgabe als von Gott legitimiert verstanden zu haben, legitimierte sich aber gleichzeitig weltlich, nämlich als Wissenschaftler. Zudem stellte er sich als einen vom «Heiligen», in diesem Fall der Sprache, fanatisierten Frem-

³⁰ Basierend auf den Typologisierungen von Starck & Bainbridge bzw. Roy Wallis und Max Weber.

den dar. Als Drittes ist die Beziehung zwischen Gangale und seinen Anhängern relevant: Er führte eine «Gemeinde» von Anhängern und Kindern zusammen, die durch «Fanatisierung» ein sprachlich definierter Wir-Gefühl entwickeln sollten, wenn nötig in Isolation. Er selber war der fremde Wegweiser, der sich scheinbar genügsam für die Sache der Anhänger aufopferte. Diese augenscheinliche Zurückhaltung bildet zusammen mit seiner angeblich faszinierenden Ausstrahlung das charismatische Element. Nun bleibt als Viertes die Beziehung zur Umgebung. Hier treten wieder die terminologischen und tatsächlichen Isolationsmassnahmen hervor, aber auch die teils polemische, teils manipulierende Auseinandersetzung mit «den Anderen».

Gangale folgte einem religiösen Ruf und seine von diesem Ruf diktierten Handlungen bewirkte bei den Rätoromanen Konflikte. Seine eigene Behauptung im späteren *Bericht*, er sei während seiner Bündner Zeit von einer Psychose ergriffen worden, kann aus heutiger Sicht entweder als Verantwortungsleugnung oder als Zeichen für seine Tendenz, das eigene Handeln als fremdbestimmt zu erklären, verstanden werden.

«Doch ich muss der Wahrheit zu lieben einräumen, dass ich in meinen letzten Bündnerjahren von der Psychose, die ich hervorgerufen, angesteckt, vor meinem strengen Selbstgericht erkannt hatte, dass nicht immer in mir der Glaubende vom Experimentierenden zu unterscheiden war. Diese natürliche (obwohl bedauerliche) Ansteckung mag dazu beigetragen haben, dass ich meinen Abschied ... hinausgeschoben habe ...»
(Bericht, S. 47f.)

Die Rätoromanen

Gangales anspruchsvolle Persönlichkeit provozierte sicherlich einen Teil des Konfliktes, doch auch in den Strukturen der LR, sowie in der Sensibilität der Romania, lag ein nicht unwesentliches Potential verborgen.

Die LR war offensichtlich von der Ideenfülle und der Zielstrebigkeit Gangales überwältigt. Sie hatte sich bis dahin vorwiegend auf die Normierung der Idiome konzentriert und auf die offizielle Anerkennung der Sprache auf staatlicher Ebene. Die Arbeit in und mit der Bevölkerung wurde den Regionalvereinen überlassen und so hatte die

LR wenig bis keine Erfahrung damit, als sie die Aktion *La scola rumantscha* initiierte. Wieder arbeitete man primär daran, die gesetzlichen Voraussetzungen zu regeln und überliess es Dr. Augustin, sein Programm zu gestalten. Dabei wurde auf den Widerwillen der Bevölkerung in der Sutselva gegenüber dem Sursilvan keine Rücksicht genommen. Als die LR mit Loringett als neuem Präsidenten 1945 die A.S.R. übernahm, waren die Mitarbeiter gemäss seiner Aussage bisher hinter dem Schreibtisch geblieben. Fehlende Erfahrung mit solch grossen Aktionen, der Regelung der Anstellungsverhältnisse und der Kompetenzverteilung war ein Grund für die Krise.

Ein weiterer Grund waren die finanzielle Situation und der Verteilungsschlüssel für die knappen Gelder. Denn das Geld, welches für die A.S.R. ausgegeben wurde, fehlte natürlich an anderen Orten. Die Romania war auch unter diesem Gesichtspunkt der Aktion gegenüber kritisch, denn ihr wurden Mittel entzogen. Ihrer Ansicht nach wurden sie zudem für eine fragwürdige Sache aufgewendet, deren Erfolg die Mitglieder der Romania stark anzweifelten.

Die statutarisch festgelegte konfessionelle Neutralität der LR war von höchster Notwendigkeit um ihre Funktionsfähigkeit zu gewährleisten. Gleichzeitig führte sie aber zu einer Tabuisierung, welche die Thematisierung der Rolle der Kirche in der Spracherhaltung erschwerte, wenn nicht sogar ausschloss. Als nun die im Auftrag der Renania auch theologisch ausgerichtete Arbeit der A.S.R. in die neutrale LR überführt wurde, entstand ein Dilemma, welches nicht konsequent angegangen wurde. Auf der einen Seite war das Aufgreifen der Thematik von der Renania gewünscht worden, auf der anderen Seite von der Romania nicht zuletzt wegen der erfolgten Provokationen unerwünscht. Eine Unterbindung der konfessionell ausgerichteten Aktivitäten Gangales wurde zwar von Loringett versucht, scheiterte aber an Gangales Hartnäckigkeit bzw. der Konfliktbereitschaft der konfessionellen Gruppierungen. Die Protestanten sahen wenig Probleme in den Aussagen Gangales und meinten, es sei die Romania, die dem Konflikt eine konfessionelle Dimension verliehen habe.³¹

³¹ Fögl Ladin: *Uniun dals Grischs*. 25. April 1947.

SLA, Nachlass Gangale, Brief vom 30. Mai 1947 von der Renania (Mani) an die LR (Loringett).

Die Romania zeigte tatsächlich eine hohe Sensibilität für die konfessionell ausgerichteten Überlegungen, aber auch einen starken Unwillen, die Sutselver ihren eigenen Weg zum Spracherhalt finden zu lassen und sie auf diesem Weg konstruktiv zu unterstützen. Sie hegten zudem schnell einen starken Widerwillen gegen Gangale und machten früh und mit Beharrlichkeit Politik gegen ihn. Leider fehlen im Archiv der Romania die Sitzungsprotokolle der Jahre 1946–1948. Sie hätten sicherlich viel Aufschlussreiches zur Rolle des surselvischen Verbandes im Konflikt enthalten.

Die Überführung der A.S.R. aus der lokalen Regie der Renania zur LR war ein Schlüsselereignis des Konflikts, und zwar wegen der dabei versäumten Einbindung aller Parteien. Wäre die Aktion von Anfang an von der LR konzipiert worden, hätte man die Einbindung vornehmen und die Kompetenzverteilung und die konfessionelle Neutralität besser sichern können.

Die Entlassung

Am Ende gaben vor allem drei Umstände den Ausschlag für die Entlassung Gangales: Als Erstes hatte die LR bei der Generalversammlung 1948 versprochen, ein Gutachten über die A.S.R. erstellen zu lassen. Dieses sollte feststellen, wohin das viele Geld (welches nun u.a. der Romania fehlte) geflossen war, und ob es dort einen Nutzen brachte. Obwohl das Gutachten von Paul Scheuermeier von zweifelhafter Qualität war, floss es als entscheidendes Argument in die Entlassungserklärung der LR ein.

Zweitens zeigte sich Gangale immer noch so kompromisslos, dass er, statt strategisch auf einige von Loringetts Forderungen einzugehen, ihm eine Verlängerung von ihrem privaten Übereinkommen vorschlug. Loringett war aber nicht mehr bereit, diese private Verantwortung zu übernehmen. Auch diese Zusammenarbeitsprobleme wurden in der Entlassungserklärung festgehalten.³²

³² ALR, *Protocols della Suprastonza 1945–1960*, S. 34–38. Es werden insgesamt fünf Gründe für seine Entlassung aufgezählt: 1) Man hatte trotz allen Bemühungen keinen akzeptablen Vertrag mit ihm schliessen können. 2) Man akzeptierte, dass der Präsident die alleinige Verantwortung für Gangales Arbeit nicht mehr übernehmen konnte. 3) Man befand, dass Gangale für die Aufgabe, den Romanischunter-

Der dritte Faktor aber wurde nirgends erwähnt. Die Romania hatte nach langem Ringen endgültig die Geduld verloren und verlangte die Entlassung Gangales noch vor der Generalversammlung im März 1949. Sie hätte dort vermutlich keine Mehrheit zustande gebracht, konnten sich doch viele Engadiner noch mit Gangale abfinden. Deshalb trieb es die Romania auf die Spitze: würden ihre Forderungen nicht eingelöst, würden sie gar nicht zur Generalversammlung auftauchen, de facto aus der LR austreten, was vermutlich verheerende Folgen für die rätoromanische Zusammenarbeit gehabt hätte. Die offizielle Formulierung dieser Drohung liegt zwar erst in einem Brief vom 12. Februar 1949 vor, und somit nach einem Schreiben von Loringett an Gangale, worin Loringett seine Entscheidung schon mal bekanntgab. Doch die Drohung wird schon vorher einen Einfluss auf den Entscheidungsprozess in der LR gehabt haben.³³

Die Entlassung Gangales per 30. April 1949 wurde der jährlichen Delegiertenversammlung der LR am 20. März 1949 vorgelegt und evozierte massive Proteste seitens Gangales und seiner Anhänger. Der Vorstand sah sich gezwungen, eine ausserordentliche Versammlung einen Monat später zu organisieren, um die Entlassung gründlich zu diskutieren. Dort konnten zwar viele überzeugt werden, die Entlassung zu akzeptieren, durch die heftige Polemik in der Presse kamen in diesem Frühling aber grosse Emotionen zu Tage, sowohl seitens der Gegner als auch der Befürworter der Entlassung.

Gangale reiste im Herbst 1949 wieder nach Dänemark und arbeitete noch einige Jahre mit rätoromanischen Themen. Er gab verschiedene Zeitschriften heraus und veröffentlichte Wortlisten und Grammatiken

richt in den Schulen einzuführen, nicht die richtige Person sei. 4) Man berücksichtigte in der Entscheidungsfindung das Gutachten des Dr. Scheuermeier. 5) Man berücksichtigte den Demissionswunsch Gangales in seiner Antwort auf dieses Gutachten.

³³ BAR, *Protocols delle radunanzas de suprastanza*, 12. Februar 1949: «La romania se participescha buca della radunanza proxima de delegai, cass che dr. Gangale vegn buca relaschau avon che quella ha liug.»

SLA, Nachlass Gangale, Brief vom 1. Februar 1949 von der LR (Loringett) an Gangale: «Par quellas raschuns ve jeu proponieu a la mia suprastanza ca nus vi-glian raspundar agl vos giavisch da vagnir relaschos...»

für die sutselvische Sprache. Er versuchte, eine Textedition rätoromanischer Quellen aus allen Idiomen, inklusive der Ostladinischen, zusammenzustellen, konnte jedoch nicht genügend Subskribenten finden. Doch auch sein immer noch leidenschaftlicher Kampf gegen gewisse Linguisten in Graubünden erschwerte die Arbeit. Professor Blinkenberg an der Universität in Aarhus riet ihm in einem aufrichtigen Brief vom Vorhaben ab. Als erstes solle er die Projekte abschliessen, für die er schon Geld erhalten hatte, als zweites solle er dieses neue Projekt aufgeben, weil er sich emotional offensichtlich zu stark mitreissen liess. Blinkenberg stand in Kontakt u.a. mit Andrea Schorta, der Gangale von seiner sarkastischeren Seite her kennenlernen musste.³⁴ Mitte der 1950er Jahre aber wandte Gangale sich einer kleinen Sprache aus seiner Heimat Kalabrien zu und beschäftigte sich die restlichen gut 20 Jahre seines Lebens mit dem Kalabroalbanischen. Er starb im Mai 1978.

Die LR führte die *scolettas* weiter und sie wurden eine der wichtigsten Stützen in der Spracherhaltung. Das sutselvische Idiom jedoch verlor weiterhin kontinuierlich an Sprechern und ist heute massiv bedroht. Der Fall Gangale hinterliess tiefe Risse im gegenseitigen Vertrauen der Rätoromanen. Auch bei der LR hat man die Sache gerne schnell hinter sich gelassen. Darauf deutet die doch eher kleine Menge an primären Quellen im internen Archiv hin. Erst nachdem Margarita Uffer den Nachlass Gangales an das Schweizerische Literaturarchiv in Bern übergeben hat, ist eine gründliche historische Aufarbeitung des Falles überhaupt möglich geworden.

Der Fall Gangale war eine verstrickte Affäre mit vielen Beteiligten. Gangale war ein kompromissloser Idealist, der viel verlangte, der aber auch mit grossem Handlungswillen seine Ideen umsetzte. Wer seinen Erwartungen nicht entsprach, dem konnte er ein scharfer und sarkistischer Gegner sein. Das machte ihn zu einem schlechten Praktiker oder Diplomaten. Doch seine intellektuellen Fähigkeiten dürfen nicht unterschätzt werden, auch wenn sie sich in einem Weltbild und einem

³⁴ Die erste Ausgabe von Gangales Zeitschrift BURA (1950) war der scharfen Kritik an Schortas Person und seinem Gutachten über Gangales sutselvische Schriftsprache gewidmet.

Verhalten äusserten, welches nicht dem gängigen Weltbild seiner und unserer Zeit entsprach. Er verstand es Menschen um sich zu motivieren und zu inspirieren, wollte sie aber auch fanatisieren.

Die Rätoromanen ihrerseits waren geteilt in der Frage, inwieweit er ein willkommener Erneuerer der Sprache und der Kultur war, dessen schlechtere Seiten erträglich waren, oder aber ein untragbarer Aufwiegler und Unruhestifter. Seine Widersacher brauchten starke Druckmittel und trugen mit ihrem zunehmenden Fokus auf die Person Gangales massgeblich zur Eskalation des Konfliktes bei.

Die gewaltige Stigmatisierung Gangales am Ende seines Aufenthaltes und die versäumte Distanzierung von den offensichtlich fremdenfeindlichen Aussagen im Gutachten Scheuermeiers, aber auch die polemisch-sarkastischen Ausfälle Gangales in den Jahren danach, lassen allesamt das Ausmass an Frustration und Überforderung erahnen, welche die Beteiligten verspürten.

Quellen- und Literaturverzeichnis

Protokolle und Rapporte, Verträge und Korrespondenz aus den Archiven der LR (ALR), der Renania (AdR) und der Romania (BAR).
Nachlass Giuseppe Gangale, Schweizerisches Literaturarchiv (SLA), Schweizerische Landesbibliothek, Bern.

Gedruckte Quellen und Literatur

- GANGALE, G.: *Svejtsiske Problemer*. Aarhus Stiftstidende 06. März 1942.
GANGALE: *Moderne italiensk Literatur*. Aarhus Stiftstidende 18. Mai 1942.
GANGALE: *Udlændingenes Italien*. Aarhus Stiftstidende 21. August 1942.
GANGALE: *Pled e cretta aint il Grischun rumauntsch*. Samedan 1944.
GANGALE: *Memorandum davart la crisa linguistica della Sutselva*. Annalas 58 (1944), S. 54–69.
GANGALE: *Anmerkungen zum Gutachten von Dr. Scheuermeier über die Acciun Sutselva Rumantscha*. Thusis, 15. November 1948.
GANGALE: *Geschichte des Sutselva-Romanischen*. Bündner Post 25. März 1949.
GANGALE: *Bericht über meine Sprachuntersuchungen im rätoromanisch-glotten Gebiet in den Jahren 1943–1949*. Annalas 109 (1996), S. 27–48.
GANGALE: *BURA*. Nr. 1–4. Kopenhagen 1950–51.

- BAUR, ARTHUR: *Wo steht das Rätoromanische heute?* Bern 1955.
- BLANKE, HULDRYCH: *Pellegrino d'Europa*. Neue Zürcher Zeitung 22./23. Januar 2000.
- GANGALE-UFFER, MARGARITA: *Giuseppe Gangale (Gestur, Meer digl Patnal) Ovras per Rumantsch*. Annalas 108 (1995), S. 67–70.
- LECHMANN, GION: *Rätoromanische Sprachbewegung. Die Geschichte der LR von 1919 bis 1996*. Frauenfeld 2005.
- LIA RUMANTSCHA: *Eingabe der Lia Rumantscha an den Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft*. 10. Februar 1947.
- LORINGETT, STEAFAN: *La Sutselva agl spievel digls 25 ons lungaitg naziunal*. Chur 1964.
- SCHEUERMEIER, PAUL: *Gutachten von Herrn Prof. Dr. Scheuermeier über die A.S.R.* Bern, 15. Oktober 1948.
- UFFER, MARGARITA: *Giuseppe Gangale. Ein Leben im Dienste der Minderheiten. Eine Lebensbeschreibung anhand autobiographischer Dichtungen und nachgelassener Dokumente*. Chur 1986.
- VIELI, RAMUN: *La Sutselva al spartavia*. Igl Ischi 33 (1946), S. 113–124.

La scrutaziun historica da Sur Felici Maissen

Omagi agl anterius redactur dallas Annalas

Aluis Maissen

Curriculum Vitae¹

Naschius	ils 24 da mars 1913 a Mustér/Cuoz
Dretg da burgheis	Vischnaunca da Mustér
Scolas primaras	Segnas 1920–1927
Gimnasi	Scola claustral da Mustér 1927–1933
Liceum	Collegi Sarnen 1933–1935, Maturitat 1935
Studi da teologia	Seminari da s. Gliezi, Cuera, 1935–1939
Ordinaziun	2-7-1939
Pastoraziun	Plevon a Mon e caplon da Zitegl 1939–1945 Curat a Zignau 1945–1968 Plevon a Cumbel e Murissen 1968–1990
Resignaziun	1990 ella vegliadetgna da 77 onns
Dapi 1990	Spiritual ella casa da vegls a Cumbel 1990–2005
Morts	ils 25 d'uost 2005 el spital da Glion e satraus el santeri da Mustér
Scrutaziun scientifica	1951–1995, sils camps da historia, historia culturala e scolaziun (registers da students)
Activitads publicisticas	Publicaziun da 200 lavurs cun in volumen total da 7'000 paginas
Collaboraziun schurnalistica	Radio Romontsch, Gasetta Romontscha, Calender Romontsch, Annalas da la Società Retorumantscha, Bündner Tagblatt, Schweiz. Katholische Wochenzeitung
Lavur da redacziun	Redactur dallas Annalas da la Società Retorumantscha 1961–1981
Undrientschas	Premi grischun da renconuschientscha 1980 Premi dil Radio Romontsch 1982 Burgheis d'honor dalla vischnaunca da Cumbel 1992 Commember d'honor dalla Romania 2002 Commember d'honor dalla Societad Historica Grischuna 2003

¹ Sebasa sin indicaziuns persunalas da Sur Felici Maissen.

1. Introducziun

Sur Felici Maissen ei morts la stad 2005, ual tschun meins suenter ver cumpleniu siu 92avel onn. Nov decennis veta humana muntan era en nos dis ina vegliadetgna patriarchala. In'egliada sin siu *curriculum vitae* muossa che sia veta ei sesplegada sin dus binaris. Dad ina vart stat il teolog e spiritual, da l'autra vart ils scrutader scientific. Ins sa-vess sedumandar en quei connex, tgei vart che seigi la pli ferma, la pli impuronta. La risposta fuss bein ina caussa hanada! Mo ni la damonda ni la risposta fan grond senn, pertgei che omisduas activitads digl erudit plevon ein sefatgas en tutta pasch ina sper l'autra, ellas fu-van intenziunadas ed affirmadas omisduas. Felici Maissen ei bein staus in plevon secular, mo siu di da lavur semegliava plitost quel d'in pader cartusian. El entscheveva sia lavur gia avon che tuccar da stizzar e terminava quella pér tard la sera. Sia veta, aschia savessen ins resummar, ha cumpegliau 50 onns pastoraziun e 50 onns scrutaziun scientifica. Cun caschun da giubileums sacerdotalis e da fistas da natalezi ein ton la vart pastoral sco la culturala digl enconuschent plevon vegnidas undradas da pliras varts². Per pia buca purtar aua el Rein, duei Sur Felici vegnir undraus en quei liug sco scrutatur dalla historia grischuna, e quei dalla vart academica e scientifica. Sias ovras principales vegnan gruppadas entuorn ils suandonts criteris:

- Tractats historics
- Tractats culturhistorics
- Scolaziun e registers da students

La gronda part da sias lavurs ha Sur Felici Maissen publicau en lungatg tudestg, surtut ils tractats davart la historia grischuna ed ils registers da students.

² Naven da 65 ensi vegneva Sur Felici undraus periodicamein sin mintga natalezi ro-dund, pil pli ella Gasetta Romontscha resp. en La Quotidiana.



En casa pervenda da Cumbel ils 22 da mars 1978

2. Tractats historics

2.1. *Preliminarias*

Igl accent principal ellas activitads da Sur Felici Maissen schai senza dubi sin la scrutaziun dalla historia grischuna. Sias ulteriuras lavurs, aschi impurtontas sco ellas ein, muntan plitost ina cumpletaziun ed augmentaziun dalla tematica principala. Ellas seroclan sin binaris laterals, mo han in'impurtonta funcziun. Ellas duein segirar la libra cuorsa al tren principal. Per quei motiv vul la presenta undrientscha accentuar en emprema lingia las publicaziuns cun tematica historica. L'emprema laver da quei gener ha Sur Felici publicau igl onn 1951 el *Bündner Monatsblatt*,³ e la davosa igl onn 1995 ella medema revista.⁴

³ Problematisches um Landrichter Nikolaus Maissen, en: BM 1951, p. 36–43.

⁴ Die Gründung des Grauen Bundes in Tradition und Wissenschaft, en: BM 1995, p. 319–333.

En quei interval da quasi 50 onns ha Maissen publicau numerus tractats sur la historia grischuna ella secunda mesedad dil gissiatavel tschentaner. Quei fuva il temps da Sur Felici Maissen, quei fuva siu semi-tschentaner. Cheu veva el fastisau ina largia ella scrutaziun dalla historia dallas treis Ligias e dallas tiaras subditas. Quella perioda schai denter la fin dalla *uiara da trenta onns* (1618–1648) e l'entschatta dil schotgavel tschentaner. *Ils embrugls grischuns* (1603–1637) fuvan gia vegni documentai precisamein, setractav'ei gie d'eveniments guerrils cun gronds viriveris plein carplinas ed uiaras. Quei fuva stau il temps da Gieri Genatsch, il temps da Pompeius Planta ed il temps da Nicolo Rusca, igl arciprer da Sondrio, che fuva vegnius tgerlentaus alla mort dalla dertgira nauscha da Tusaun.⁵

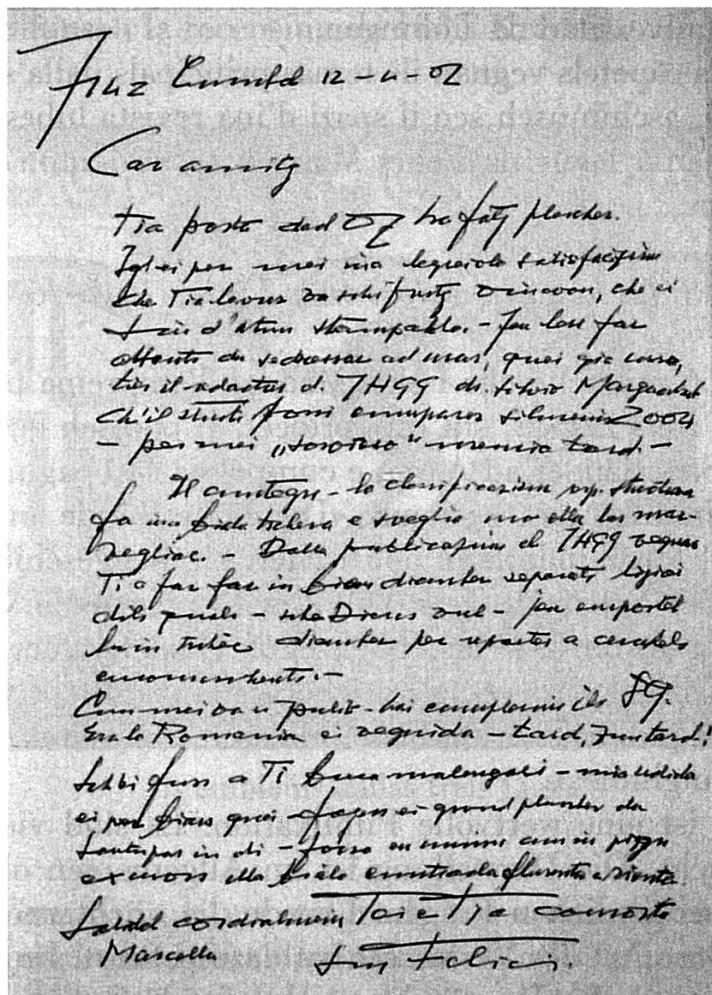
Ussa fuvan ils temps semidai e daventai pli ruasseivels. La perioda che suonda sin l'*uiara da trenta onns* ei buc ina perioda da fraccass d'armas. Ella vegn beinduras titulada sco «Zeit der Erschlaffung», ni sco «die fünfzigjährige Ruhezeit». Quella perioda pacifica vevan ins aunc buca perscrutau sistematicamein. Gest quella largia vul il historiograf sursilvan serrar cun sia scrutaziun. Felici Maissen s'exprima en quei connex sco suonda (zitat translatau): «Era sche quei temps ha buca purtau pli gronds eveniments historicis a moda spectaculara, sche ha el buca pli pintga muntada ch'ils temps antecedents cun lur fraccass d'armas, duront ils quals la musa veva beinduras stuiu quescher. Suenter ils tumults dils *embrugls grischuns* cun lur misla treidubla dall'uiara, dalla pestilenza e dil fomaz, fuva il pievel leds e cuntents da puspei saver returnar ad ina veta pli quieta, returnar ad in cuors quotidian normal. Suenter las caneras plein larmas ed armas vevan ins ussa buna peda da sededicar a valurs spirtalas e culturalas. Ei fuva il temps nua che la veta publica saveva pulsar pli ruasseivlamein e nua che valetas culturalas savevan sesviluppar e prosperar».⁶ Aschilunsch las reflexiuns dil historiograf.

Cheu entscheivan pia las activitads da scrutaziun da Sur Felici. En connex cun sia lavur viseta el numerus archivs naziunals ed internaziunals. Il pli savens lavura el denton egl archiv dil stat a Cuera. Cheu

⁵ Dertgira nauscha da Tusaun igl onn 1618.

⁶ Die Drei Bünde 1647–1657, Sauerländer Verlag, Aarau 1966, p. 5–7.

studegia el sistematicamein ils *protocols dallas treis Ligias*⁷ ed ils schinumnai *acts dalla tiara*,⁸ las principalas fontaunas originalas per la scrutaziun dalla historia grischuna. Maissen sfeglia plunas acts, fegl per fegl, e noda si tut quei che para impurtont per ses projects. Ord quei material sefuorman sias lavurs scientificas. Quellas vegnan cumpletadas cul studi da numerus fontaunas en archivs svizzers e digl extierur e sustenidas d'ina profunda enconuschientscha dalla historia grischuna. Nus menziunein el proxim capitel ils pli impurtonts archivs ch'il giubilar ha visitau el decuors da sias liungas retschercas.



Autograf da Sur Felici Maissen

⁷ Protokolle des Bundestags der Drei Bünde.

⁸ Landesakten der Drei Bünde.

2.2. Impuronts archivs

Archiv dil stat, Cuera – archiv dil marcau da Cuera – archiv episcopal, Cuera – archivs cirquitals, communals e parochials dil Grischun – archiv dil stat, s. Gagl – archiv claustral, s. Gagl – archiv federal, Berna (cun numerusas copias da Ruma, Milaun, Vaniescha e Paris) – archivs dil stat da Turitg, Berna, Basilea, Lucerna, Soloturn, Argovia, Sviz, Subsilvania, Schaffusa, Uri e Valleis – archiv dil stat, Vienna – archiv dalla universitat da Vienna – archiv dil Vatican, Ruma – archiv dil stat, Milaun – Biblioteca Ambrosiana, Milaun – archivs dallas universitads da Dillingen, Heidelberg e Freiburg el Br. – archiv e biblioteca dall'universitat da Tübingen.

Els proxims capetels vegnan ils temas principals dalla scrutaziun historica tractai, aschilunsch sco il spazi d'ina revista lubescha quei. En vesta all'immensa lavur da Felici Maissen sa ei denton setractar mo d'ina selecziun.

2.3. La historia dallas treis Ligias 1647–1675

Igl onn 1966 publichescha Felici Maissen l'emprema part da sia *historia dallas treis Ligias*, siu capoproject. Il cùdisch cumpara tier la casa editura Sauerländer ad Aarau e cumpeglia 430 paginas. Il tetel da quella considerabla ovra secloma: «Die Drei Bünde in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts in politischer, kirchengeschichtlicher und volkskundlicher Schau. I. Teil: Die Zeit der Unruhen von der Religionspazifikation von 1647 bis 1657.» Prof. Hans Kramer dalla universitat dad Innsbruck, in versau criticher dalla historia, ha scret ina recensiun sur la publicaziun da Felici Maissen. Nus citein en quei liug ina part da siu giudicat.

«Das Buch ist eine wertvolle Publikation. Es sind viele neue Tatsachen erforscht. Die Darstellung ist im Allgemeinen objektiv, auch in kirchengeschichtlichen Fragen. Gerade die nüchterne und ruhige, leidenschaftslose Art des Verfassers hat dazu geführt. Im Vorwort verweist Maissen auf die Verständigungsbereitschaft massgeblicher katholischer Kreise gegenüber anderen Konfessionen nach dem letzten Konzil, was ihn in seiner Toleranz in der Darstellung bestärkt hätte. Eine solche Auswirkung auf die Geschichtsschreibung wäre allgemein nur sehr zu begrüßen. Gründlichkeit, Zuverlässigkeit und Exaktheit scheinen mir hervorzuhebende Vorteile des Buches zu sein (in der

Art der Darstellung, in den Anmerkungen, im Register usw.). Ein scharfer Kritiker würde dem Buch vielleicht etwas Schwunglosigkeit vorwerfen, aber wenigstens mir ist diese berichtende, solide und reelle Art lieber. Es ist sonst nicht üblich, einer rein historischen Darstellung volkskundliche Kapitel anzureihen. Ich habe nichts einzuwenden. Beim umfassenden Wissen Maissens über Bünden kann man dessen sicher sein, dass kein Dilettantismus aufkommt. Er schöpft auch hier aus den archivarischen Quellen, z. B. im Kapitel über den Hexenwahn. Es ist zu wünschen, dass Maissen seine Forschungen über Graubünden in der 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts fortsetzen und sie hierauf publizieren kann. Seiner Leistung ist volle Anerkennung zu zollen.» Aschilunsch la recensiun da Hans Kramer.



Ils emblems dallas treis Ligias⁹

Cun quell'ovra fuva la via statgnada e la cuntuaziun programada. La historia grischuna dueva daventar la capodisciplina ella scrutaziun scientifica da Sur Felici. Sche nus dein in sguard sin la giesta da sias publicaziuns, sche muossa la successiun chronologica lavurs sut diffe-

⁹ Las armas dallas treis Ligias sin la Porta Sura a Glion.

rents tetels. Igl emprem mument fan quels la pareta ch'igl autur scruteschi e publicheschi ual tgei che vegn endamen. Pia in luvrar senza concept? Na, quei para mo aschia. En verdad ei tut sutamess ad ina clara finamira, numnadamein alla scrutaziun dalla historia dalla treis Ligias, dalla historia grischuna. Il lectur percorscha prest ch'ils singuls resultats vegnan resumai e publicai en in ciclus regulau. Las singulas parts fuorman plaunlur ina clara survesta dalla historia. Per la publicazion dils resultats va Sur Felici ussa novas vias. Enstagl d'ina ulteriura edizion en fuorma da cudisch, publichescha el la cunitinuaziun dalla historia grischuna els dus principals organs per scrutaziuns historicas, numnadamein el «Bündner Monatsblatt» (BM) ed el «Jahrbuch der historischen Gesellschaft von Graubünden» (JHGG). Succesivamein cumparan sis ulteriurs tractats dalla historia grischuna che ensiaran ina perioda da quasi trenta onns. Damai ch'ei setracta dalla capodisciplina da Felici Maissen, schein nus suandar cheu las singulas ovras culs tetels originals:

- Die Drei Bünde im Spiegel ihrer Bundestage und Kongresse von 1660–1662¹⁰
- Graubünden im Spiegel seiner Bundestage und Kongresse von 1662–1664¹¹
- Graubünden 1665/66¹²
- Graubünden 1667/68¹³
- Graubünden 1669–1671¹⁴
- Graubünden 1672–1675¹⁵

Tgei che sezuppa davos quels singuls tetels, lein nus illustrar cun indicar il cuntegn d'ina singula perioda, per exempl quelia da 1669–1671. Quei schatg representativ fa paleis da tuts eveniments principals da quei temps e demonstrescha il medem mument era la metoda da

¹⁰ BM 1970, p. 201–247.

¹¹ BM 1973, p. 225–265 und 273–308.

¹² JHGG 1977, p. 1–63.

¹³ JHGG 1981, p. 113–179.

¹⁴ JHGG 1985, p. 235–317.

¹⁵ JHGG 1992, p. 159–210.

lavur da Sur Felici. Il cuntegn dat ina buna survesta al lectur che vul endriescher tut quei ch'il historiograf ha da relatar. La structura ei logica e sebasa sin ina successiun classica dallas singulas instituziuns publicas.

Graubünden 1669–1671¹⁶

- I. Allgemeine Landesangelegenheiten
 - 1. Das Referendum
 - 2. Die Bundestage 1669/70/71
 - 3. Wahl der Amtsleute
 - 4. Märkte und Münzen
 - 5. Bundsleute und Fremde, Karitas und Sittenpolizei
 - 6. In der Landvogtei Maienfeld
 - 7. Krach im Hause Schauenstein/Haldenstein
 - 8. Raten und Taten
- II. Transport, Verkehr und Strasse
- III. Zollwesen
- IV. Sanität
- V. Im Oberen Bund
 - 1. Wahlen
 - 2. Seuchenpolizei
 - 3. Vor dem Appellationsgericht
 - 4. Laufende Geschäfte
- VI. Gotteshausbund
- VII. Aus dem Zehngerichtenbund
- VIII. Kirche und Konfession
 - 1. Kampf und Kontroverse
 - 2. Sittenmandat und Betttag
 - 3. Zum kirchlichen und religiösen Leben
- IX. Beziehungen zur Eidgenossenschaft
- X. Die Drei Bünde und das Ausland
 - 1. Spanien/Mailand
 - 2. Österreich
 - 3. Frankreich
 - 4. Holland
- XI. Aus den Untertanenlanden
 - 1. Um die «Landeshoheit und Herrlichkeit»
 - 2. Grenzkonflikte und Zollanstände
 - 3. Händel und Prozesse
 - 4. Wirtschaftliches und Kulturelles
 - 5. Um «Recht und Gericht», Rekurse

¹⁶ JHGG 1985, p. 235–317.

2.4. Capetels specials dalla historia grischuna

Cheu setracta ei d'ina selecziun ord las numerusas lavurs da quei gener. Sper la historia grischuna sco tala ha Sur Felici adina tractau capetels specials, nua ch'el ei seprofundaus en tuts detagls. Quei vala dil reminent era per ils tractats menziunai els capetels 2.5–2.8.

- Die Wirren in der Herrschaft Rhäzüns von 1674–1680¹⁷
- Die Bündnerisch-Venezianische Allianz von 1706¹⁸
- Parteipolitische Kämpfe in den Drei Bünden 1657–1659¹⁹
- Das Bündnerische Strafgericht von 1660²⁰

2.5. Ord las tiaras subditas



Il palazzo dil guvernatur grischun a Sondrio²¹

¹⁷ BM 1958, p. 361–398.

¹⁸ BM 1964, p. 81–145.

¹⁹ BM 1968, p. 189–210.

²⁰ BM 1968, p. 273–341.

²¹ Foto tenor Ing. Antonio Giussani, *Iscrizioni e stemmi del Palazzo di giustizia e del Pretorio di Sondrio*. Como 1917, p. 7. Il maletg muossa il palazzo en in stan

Las duas empremas lavurs en quei capitel stattan en in stretg connex ina cun l'autra. Egl Ischi 1971/1972 veva Sur Felici publicau in emprem tractat sur dallas tiaras subditas cul tetel «Clau Maissen en Valtellina». Enzaconts onns pli tard ha el lura fastisau egl archiv cantunal in niev document en fuorma d'in rapport da viadi. Facticamein retracta ei d'ina descripziun detagliada dil viadi dalla *cumissiun da sindicatura*^{22a} igl onn 1667. Quella lavur cun numerus ed interessants detagls cumpleteasca considerablamein igl emprem tractat.

- Clau Maissen en Valtellina^{22b}
- Die bündnerischen Syndikatoren und ihre Mission im Veltlin im Jahre 1667^{22c}
- Zur Justizpflege im Veltlin: Mordfall, Rekurs und Sentenz der Drei Bünde 1670²³
- Zur Justizpflege im Veltlin: Kirchliche und weltliche Gerichtsbarkeit im Widerstreit, 1669–1671²⁴

2.6. *Da mercenaris e survetschs jasters*

- Das Bündner Regiment von Planta und der spanische Feldzug gegen Portugal 1665²⁵
- Bündner Kriegsdienste in Frankreich von 1667–1678²⁶

decadent cuort avon la restauraziun da 1915/17. Entochen 1797, cura ch'ils Grischuns han piars lur tiaras subditas, veva il palast in'urdadira fetg attractiva. Las fatschadas fuvan curcladas cun uoppens ed inscripziuns latinas dils guovernaturs grischuns. Igl onn 1797 ein la Valtellina, Chiavenna e Bormio vegni incorporai ella Republica Cisalpina. Lezza regenza ha lura schau dismetter tuts fastitgs grischuns.

^{22a} La *cumissiun da sindicatura* dumbrava nov commembers, inclusiv il president, treis ord mintga Ligia. Quella serendeva mintgamai alla fin d'in bienni ellas tiaras subditas per examinar il rendaques dils ufficials grischuns ed incassar il daner cameral. Ultra da quei fuva ella instanza d'appelaziun per cass civils.

^{22b} Igl Ischi, Annadas 57/58, 1971/72, p. 167–202.

^{22c} BM 1980, p. 107–118.

²³ BM 1984, p. 12–19.

²⁴ BM 1986, p. 222–232.

²⁵ BM 1971, p. 133–155.

²⁶ BM 1976, p. 65–102.

2.7. Monografias

Ina sparta speciala enteifer la historia grischuna, che ha adina interessau e fascinau il historiograf Felici Maissen, ein monografias sur d'illustreas persunalitads. El descriva quellas cun gronda capientscha e tschenta ellas mintgamai en lur ambient historic.

- Domherr Dr. Mathias Sgier (1621–1687)²⁷
- Die Verbannung und Rehabilitierung des Domdekans Dr. Mathias Sgier²⁸
- Landrechter Meltger Jacomet da Mustér²⁹
- Bundeslandammann Paul Jenatsch (1629–1676)³⁰
- Die Bischofswahl Ulrichs VI. de Mont 1661³¹
- Die Bischofswahl Ulrichs VII. von Federspiel 1692³²
- Landrechter Nicolaus Maissen – Sia veta e siu temps 1621–1678³³
- Aus der Tätigkeit des Landrichters Nikolaus Maissen in den Jahren 1669–1671³⁴
- Aus der öffentlichen Tätigkeit des Landrichters Nikolaus Maissen im Amtsjahr 1672/73³⁵

2.8. Temas confessiunals

- Ein Konfessionsstreit in Tomils und Rodels im Jahre 1654/55³⁶
- La separaziun dil cumin della Foppa 1661–63³⁷
- Ein Kinderraub in den vier Dörfern 1689/90³⁸
- Ils embrugls confessional-politics el Grischun, da 1670–1674³⁹

²⁷ BM 1952, p. 41–52.

²⁸ BM 1953, p. 205–219 und 225–256.

²⁹ Stampa Romontscha, Mustér 1956.

³⁰ BM 1957, p. 315–326.

³¹ BM 1957, p. 208–222.

³² BM 1959, p. 180–208.

³³ Ediziuns Desertina, Mustér 1985.

³⁴ BM 1985, p. 100–122.

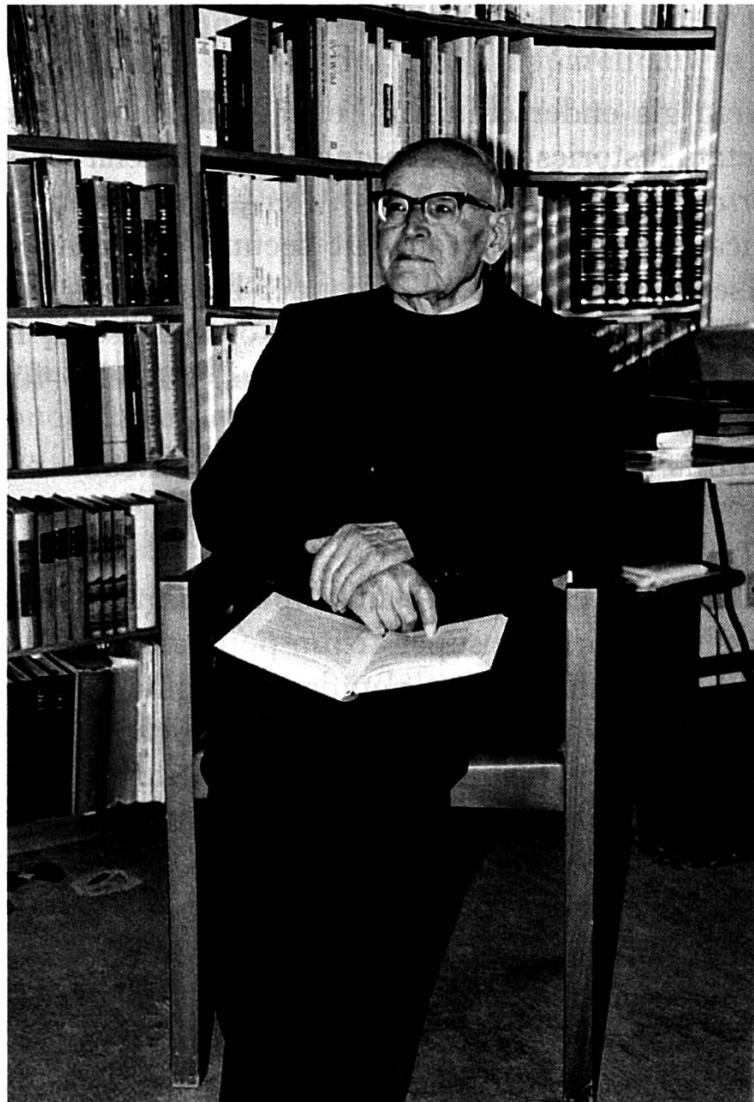
³⁵ BM 1991, p. 31–52.

³⁶ BM 1954, p. 191–207.

³⁷ Igl Ischi, Annada 44, 1958, p. 20–31.

³⁸ BM 1960, p. 317–335.

³⁹ Igl Ischi, Annada 52, 1966, p. 17–97.



Igl erudit patriarch en sia stanza da studi a Cumbel 2003

2.9. *Historia da pleiv*

- 300 onns baselgia parochiala S. Martin Trun⁴⁰
- Historia dalla pleiv da Morissen⁴¹
- Historia dalla pleiv da Cumbel⁴²

⁴⁰ Ediziuns Desertina, Mustér 1963.

⁴¹ Annalas 90–93, 1977–1980.

⁴² Ediziuns Desertina, Mustér 1983.

3. Tractats culturhistorics

Sco nus vein gia enderschiu, ha Felici Maissen publicau la gronda part dils tractats historics el *fegl meinsil* (BM) ed ella *revista dalla societad historica dil Grischun* (JHGG). Per la publicaziun dallas lavurs culturhistoricas elegia el denton, tut secund la tematica, differents organs: Igl Ischi, Ischi Semestril, Calender Romontsch, Chalender Ladin, Il pelegrin, Annalas da la Società Retorumantscha, Il Piogn, Gasetta Romontscha, Radioscola, Schweizerisches Archiv für Volkskunde, Bündner Jahrbuch, etc.

Il cuntegn dils tractats culturhistorics pon enzaconts exempels illustrar:

- Dallas enzennas dil calender e dalla superstiziun⁴³
- Naschientscha e mort ella superstiziun populara romontscha⁴⁴
- Casa e clavau ella superstiziun populara romontscha⁴⁵
- La controversa da Giachen Mathieu da Ramosch⁴⁶
- La vivonda ella superstiziun populara romontscha⁴⁷
- Il cargar ad alp ella superstiziun populara romontscha⁴⁸
- Casa e cuort el proverbi romontscha⁴⁹
- La rauba el proverbi romontscha⁵⁰
- Il maletg digl um e dalla femna el proverbi romontscha⁵¹
- Spirituals Sursilvans en tiaras jastras⁵²

Partenent il lungatg sedistinguan quellas lavurs essenzialmein dalla part historica. Maissen publichescha ils tractats culturhistorics num nadamein en omisdus lungatgs, la gronda part denton en romontsch

⁴³ Il Pelegrin 1956.

⁴⁴ Il Pelegrin 1957.

⁴⁵ Il Pelegrin 1957.

⁴⁶ Chalender Ladin 1957.

⁴⁷ Igl Ischi 1960.

⁴⁸ Il Piogn 1961.

⁴⁹ Annalas 1963.

⁵⁰ Annalas 1973, p. 151–157.

⁵¹ Ischi Semestril 58, 1973, p. 58–65.

⁵² Calender Romontsch 1980, p. 318–330 e 1981, p. 311–332.

(circa 60 per tschien) e mo la pintga en tudestg (circa 40 per tschien). Sil camp culturhistoric sesenta Sur Felici apparentamein pli da casa ella Romontschia.

4. Scolaziun e registers da students

En connex cun la scrutaziun historica ei Sur Felici era s'interessaus per la scolaziun dall'elita grischuna els tschentaners vargai. Nua studi degiavan ils giuvens aristocrats e burgheis da lezzas uras? Per eruir quellas damondas ha el impundiu bia temps e daners. Duront sias vacanzas ha el visitau ils archivs universitars ellas tiaras vischinontas, pertgei ch'en nossas regiuns fuvan las pusseivladads da studegiar sin scolas aultas fetg restrenschidas. Ils futurs exponents dil clerus, dalla politica e dalla retorica fuvan necessitai da viagiar en tiaras jastras per lur scolaziun academica. Nua e tgi che quei ei stau, enderschin nus ord ils numerus registers ch'il scrutatur ha scaffiu cun gronda perseveronza. Quels cumpeglian il spazi naven dil 15avel entochen all'entschatta dil 20avel tschentaner. Ils tractats cuntegnan buca mo numis, mobein era biografias dils pertuccai. Nus schein suandar cheu ils registers dils students grischuns sin universitads digl exterier.

- Bündner Studenten in Dillingen (17./18. Jhr.)⁵³
- Bündner Studenten in Mailand von 1581–1900⁵⁴
- Bündner Studenten in Luzern von 1588–1850⁵⁵
- Bündner Studenten in St. Gallen von 1820–1862⁵⁶
- Bündner Studenten am Kolleg der Propaganda Fide in Rom 1633–1920⁵⁷
- Bündner Studenten an der Universität Innsbruck 1671–1900⁵⁸
- Bündner Studenten an der Universität München von 1827–1914⁵⁹

⁵³ JHGG 1960, p. 83–142.

⁵⁴ JHGG 1965, p. 3–68.

⁵⁵ BM 1966, p. 99–110.

⁵⁶ BM 1969, p. 121–136.

⁵⁷ BM 1972, p. 217–233.

⁵⁸ BM 1977, p. 355–376.

⁵⁹ BM 1981, p. 241–270.

- Bündner Studenten an der Universität Ingolstadt-Landshut 1427–1827⁶⁰
- Bündner Studenten an der Universität Freiburg im Breisgau 1460–1914⁶¹
- Bündner Studenten an der Universität Heidelberg 1386–1914⁶²
- Bündner Studenten an der alten Universität Strassburg 1621–1794⁶³

5. Giestas dallas publicaziuns

Ins sa undrar Sur Felici Maissen e sia scrutaziun scientifica il meglie cun leger sias ovras. Ina buna survesta da tuttas publicaziuns dattan ils suandonts registers:

<i>Biblioteca cantunala Cuera:</i>	Register general e catalog online
<i>Bündner Monatsblatt 1990:</i>	Register da tuttas publicaziuns en quella revista
<i>Radioscola 3/1980:</i>	Publicaziuns 1950–1980
<i>Separat digl autur FM:</i>	Publicaziuns 1981–1997

6. Abreviaziuns

BM	<i>Bündner Monatsblatt</i>
JHGG	<i>Jahrbuch der Historischen Gesellschaft von Graubünden</i>
Annalas	<i>Annalas da la Società Retorumantscha</i>

⁶⁰ BM 1982, p. 57–67.

⁶¹ BM 1983, p. 229–243.

⁶² BM 1985, p. 1–46.

⁶³ JHGG 1990, p. 127–152.